

Univerzita Karlova v Praze
Pedagogická fakulta

Katedra germanistiky

Die Probleme in der Aussprache der Begriffe aus dem
kognitiven Ansatz zur Landeskunde

Autor: Zdeňka Švédová

Vedoucí práce: PhDr. Pavla Nečasová, Ph.D.

Praha 2014

P r o h l a š u j i,

že jsem předloženou bakalářskou práci vypracovala samostatně a veškerou literaturu a další podkladové materiály, které jsem použila, uvádím v seznamu použité literatury (Literaturverzeichnis).

V Praze dne 18. 6. 2014

Zdeňka Švédová

Na tomto místě bych chtěla poděkovat především vedoucí práce PhDr. Pavle Nečasové, Ph.D. za její cenné rady, připomínky a vstřícnost při konzultacích.

Děkuji také své rodině za podporu během mého studia na Pedagogické fakultě Univerzity Karlovy.

ABSTRACT

This bachelor thesis inquires into the phonetic phenomena that occurs in the Standard German pronunciation of the German toponyms. It applies the phonetical and phonological rules on the study of the cognitive facts on German speaking countries and shows both usefulness and importance of the combination of these two disciplines. Nobody dealt with similar topic in the past. The aim of this work is to point out the phenomena that cause difficulties with pronunciation to Czech learners of the German language. It is supposed that the phenomena that do not occur in their mother tongue will be complicated for them to learn. To achieve the goal, systematic procedure was taken which includes the specification of the discipline that deals with the cognitive facts on the German speaking countries, the comparison of Czech and German phonetic system, the transcription of the selected toponyms and description of the problematic phonetic issues and finally the research which consists of an auditive analysis of recordings and a questionnaire. The auditive analysis of the recordings proves the hypothesis of this bachelor thesis. Students do make mistakes in the expected phenomena, although, according to the results of the questionnaire, they are aware of the differences between the Czech and German phonetic system. As a product of this work a list of analysed toponyms in alphabetical order with transcription was created, which can function as a pronunciation dictionary of the German toponyms.

Keywords: problems with pronunciation, Czech learners of the German language, Standard German pronunciation, cognitive facts on German-speaking countries, German toponyms, German phonetic system

ANOTACE

Tato bakalářská práce se zabývá standardní německou výslovností názvů 56 největších měst Německa. Práce aplikuje poznatky z fonetiky a fonologie na pojmy z oblasti kognitivních reálií a ukazuje tak užitečnost obou disciplín. Cílem práce je upozornit na ty názvy měst, které českým studentům německého jazyka mohou činit obtíže ve výslovnosti. Je předpokládáno, že největší těžkosti jim mohou způsobovat výslovnostní jevy, které se v českém jazyce nevyskytují. V důsledku toho se jedna kapitola práce věnuje právě srovnání českého a německého hláskového systému. Jedna z kapitol také krátce pojednává o vývoji pojetí reálií, zejména kognitivního přístupu k nim. Největší pozornost je však věnována transkripci, analýze a popisu jednotlivých výslovnostních jevů obsažených v názvech jednotlivých měst. Na základě rozboru bylo vybráno deset názvů měst pro praktickou část práce. Zmíněná část se věnuje výsledkům průzkumu, který se skládal z nahrávek výslovnosti studentů a jejich odpovědí na otázky v dotazníku. Výsledky sluchové analýzy potvrzují hypotézu, že čeští studenti opravdu v předpokládaných jevech chybují, ačkoliv jsou si podle výsledků dotazníků mnohých rozdílů ve výslovnosti češtiny a němčiny vědomi. Jako produkt této práce vznikl seznam analyzovaných názvů německých měst v abecedním pořadí, který tak může být využit jako výslovnostní slovník.

Klíčová slova: problémy ve výslovnosti, čeští studenti německého jazyka, standardní německá výslovnost, kognitivní reálie německy mluvících zemí, německá toponyma, německý hláskový systém

INHALT

EINLEITUNG	8
1. LANDESKUDE UND KOGNITIVER ANSATZ ZUR LANDESKUNDE	11
2. VERGLEICH DES TSCHECHISCHEN UND DES DEUTSCHEN LAUTSYSTEMS	14
2.1 SEGMENTALE EBENE.....	15
2.1.1 <i>Vokale</i>	15
2.1.2 <i>Konsonanten</i>	17
2.2 SUPRASEGMENTALE EBENE.....	18
2.2.1 <i>Wortakzent</i>	19
2.2.2 <i>Koartikulation</i>	20
3. ANALYSE DER ORTSNAMEN	22
3.1 BREMEN [ˈbre:mən], DRESDEN [ˈdresdɐn], REGENSBURG [ˈre:ŋsbʊrk].....	22
3.2 DORTMUND [ˈdɔrtmʊnt].....	24
3.3 MAGDEBURG [ˈmakdəbʊrk], FREIBURG IM BREISGAU [ˈfraɪbʊrk im ˈbraɪsgau], OLDENBURG [ˈɔldnbʊrk], AUGSBURG [ˈaʊksbʊrk].....	25
3.4 NÜRNBERG [ˈnʏrnberk], HEIDELBERG [ˈhaɪdl̩berk].....	26
3.5 DARMSTADT [ˈdarmʃtat].....	27
3.6 KREFELDT [ˈkre:fɛlt].....	27
3.7 POTSDAM [ˈpɔtsdam].....	28
3.8 STUTTGART [ˈʃtʊtgart], BONN [ˈbɔn], KASSEL [ˈkasl̩], HALLE AN DER SAALE [ˈhalə an de:r ˈza:lə].....	29
3.9 ESSEN [ˈɛsn̩].....	29
3.10 DÜSSELDORF [ˈdʏsldɔrf], MÜNSTER [ˈmʏnstɐ].....	30
3.11 SAARBRÜCKEN [za:r̩ˈbrʏkən], OSNABRÜCK [ɔsnaˈbrʏk].....	31
3.12 DUISBURG [ˈdʏsbʊrk], LÜBECK [ˈly:bɛk].....	32
3.13 MÜHLHAIM [ˈmʏ:lhajm], MANNHEIM [ˈmanhajm], MAINZ [ˈmaɪnts].....	32
3.14 BRAUNSCHWEIG [ˈbraʊnʃvaɪk].....	33
3.15 NEUSS [ˈnɔys].....	33
3.16 KIEL [ˈki:l], BIELEFELD [ˈbi:lɛfɛlt], WIESBADEN [ˈvi:sba:dɐn].....	34
3.17 OBERHAUSEN [ˈo:bɐhauzɐn], PADERBORN [pa:dɐˈbɔrn].....	34
3.18 LEVERKUSEN [ˈle:vɛku:zɐn], WUPPERTAL [ˈvʊpɛta:l], HANNOVER [haˈno:vɐ].....	36
3.19 HAMBURG [ˈhambʊrk], HAMM [ˈham], HAGEN [ˈha:gɔn], HERNE [ˈhɛrnə].....	37
3.20 KARLSRUHE [ˈka:rlsru:ə].....	37
3.21 ROSTOCK [ˈrɔstɔk], ERFURT [ˈɛrfʊrt].....	38
3.22 KÖLN [ˈkœln].....	38
3.23 LEIPZIG [ˈlajptsɪç], GELSENKIRCHEN [gɛlzn̩ˈkɪrçɐn], MÜNCHEN [ˈmʏnçɐn], LUDWIGSHAFEN [ˈlu:tviçʃha:fɛn].....	39
3.24 MÖNCHENGLADBACH [mɔnçɐnˈɡlatbax], AACHEN [ˈa:çn̩], BOCHUM [ˈbo:xʊm].....	40
3.25 CHEMNITZ [ˈkɛmnɪts].....	40
3.26 SOLINGEN [ˈzo:lɪŋɐn], FRANKFURT AM MAIN [ˈfrankfʊrt am ˈmain].....	41
3.27 BERLIN [berˈli:n].....	41
4. ANALYSE DER AUFNAHMEN	42

4.1 DRESDEN.....	44
4.2 MAGDEBURG.....	45
4.3 DÜSSELDORF.....	46
4.4 BERLIN.....	47
4.5 HANNOVER.....	48
4.6 LEIPZIG.....	49
4.7 SAARBRÜCKEN.....	50
4.8 SOLINGEN.....	51
4.9 NEUSS.....	52
4.10 KÖLN.....	52
4.11 ERGEBNISSE DER FRAGESTELLUNG.....	54
ZUSAMMENFASSUNG.....	58
RÉSUMÉ.....	61
LITERATURVERZEICHNIS.....	62
ANHANG.....	64

EINLEITUNG

In dieser Bachelorarbeit wird auf die Standardaussprache der deutschen Ortsnamen eingegangen. So werden die Erkenntnisse aus der Landeskunde mit der Phonetik und Phonologie kombiniert. Sowohl Landeskunde als auch Phonetik und Phonologie scheinen im Deutschunterricht vor allem aus zeitlichen Gründen etwas vernachlässigt zu sein. Rudolf und Ilka Rausch (1998, S. 11) sind der gleichen Meinung. Man legt mehr Wert auf die richtige Verwendung von grammatischen Strukturen und Erweiterung der Lexik als auf die Entwicklung der phonetischen Fertigkeiten. Grammatik und Lexik sind beim Erlernen der Fremdsprache der Phonetik immer etwas übergelegt. Wenn man zwar die Vokabeln, wie zum Beispiel *die Bären* und die *Beeren*, kennt, aber nicht fähig ist, sie richtig auszusprechen und so von einander zu unterscheiden, kann die Verständigung ungeachtet der Kenntnis sowieso nicht erfolgreich sein. Wenn man in der Phonetik bewandert ist, kann die Phonetik mit der richtigen Schreibung behilflich sein. Die Kenntnis der phonetischen und phonologischen Regeln kann uns auch mit der Ableitung der richtigen Aussprache von neuen deutschen Vokabeln helfen, deren richtige Aussprache man noch nicht gehört hat.

Der Fremdsprachenunterricht, und so auch der Deutschunterricht, sollte mit dem Leben im Lande, dessen Sprache gelernt wird, verbunden sein. Das heißt, dass man sich mit der Landeskunde beschäftigen sollte, damit man auch etwas über das Land, dessen Sprache man erwirbt, weiß und sich so auch in den sprachlichen Situationen besser orientieren kann.

Daraus folgt, warum auf dieses Thema der Bachelorarbeit eingegangen wird. Ich möchte vorführen, dass man durch ein landeskundliches Thema sowohl geografische Kenntnisse als auch alle segmentalen und manche suprasegmentale phonetische Erscheinungen vermitteln kann. Ein weiterer Grund für die Auseinandersetzung mit diesem Thema ist, dass es keine Publikation gibt, die sich mit diesem Thema befasst. Das Ziel dieser Arbeit ist, die problematischen phonetischen Erscheinungen in der Aussprache von deutschen Ortsnamen vorwegzunehmen und auf sie aufmerksam zu machen.

Für diese Arbeit wurden die 56 größten Städte Deutschlands aus dem Buch *Taschenhirn* (Junker, 2009, S. 20-22) ausgewählt. Diese Städte sind alle gut bekannt und diejenigen, die Deutsch lernen, sollten über sie Bescheid wissen. Die Auswahl entspricht dem kognitiven Ansatz zur Landeskunde. Mit der Frage, was die Landeskunde und der kognitive Ansatz zu Landeskunde eigentlich sind, beschäftigt man sich im ersten Kapitel. Es wird auch auf die Entwicklung des Begriffes Landeskunde eingegangen.

Diese ausgewählten Ortsnamen werden in Gruppen geordnet. Die Gruppen sind so geschaffen, dass sie diejenigen Ortsnamen enthalten, denen mindestens eine phonetische Erscheinung gemeinsam ist. Jede Gruppe bildet ein selbständiges Unterkapitel des dritten Kapitels. Die Ortsnamen werden dann mithilfe der IPA und des Duden Wörterbuches der Standardaussprache transkribiert und detailliert aus der phonetischen Sicht analysiert. Es wird auf die Erscheinungen aufmerksam gemacht, die für tschechische Studenten problematisch sein können. Man setzt voraus, dass man in der Regel Schwierigkeiten mit der Aussprache derjenigen Erscheinungen hat, die in der Muttersprache der Studenten nicht vorkommen. Deswegen wird das tschechische und deutsche phonetische System im zweiten Kapitel verglichen.

In dem Vergleich wird auf die Unterschiede sowohl an der segmentalen als auch an der suprasegmentalen Ebene eingegangen. Jedoch werden nicht alle suprasegmentalen Erscheinungen erwähnt sondern nur diejenigen, denen man bei der Aussprache der Ortsnamen begegnen könnte.

Das vierte Kapitel der Bachelorarbeit wird der Forschung gewidmet. Der Analyse der Ortsnamen und dem Vergleich der phonetischen Systeme nach wurden zehn Ortsnamen für die Untersuchung ausgewählt. Jeder der Ortsnamen enthält eine oder mehrere aussprachliche Erscheinungen, die für tschechische Studenten Probleme darstellen können. An der Untersuchung nahmen zwei Klassen des mehrjährigen Gymnasiums in Český Krumlov teil. Die Studenten des ersten und vierten Jahrganges bemühten sich darum, die ausgewählten Ortsnamen auf Deutsch auszusprechen. Dabei wurden die Aufnahmen mit der Software Audacity® gemacht. Die Aufnahmen wurden dann mithilfe der Gehöranalyse untersucht.

Das Ziel der Untersuchung ist, festzustellen, ob die vorausgesetzten Erscheinungen den tschechischen Studenten wirklich Schwierigkeiten bereiten. Die Untersuchung bietet auch den Vergleich zwischen der Aussprache der jüngeren Studenten, die Deutsch im Durchschnitt vier Jahre lernen, und den älteren Studenten, die den Deutschunterricht schon sieben Jahre haben. Die Studenten füllten auch einen Fragebogen aus. Die Ergebnisse der Fragebogen berichten darüber, ob sich die Studenten in der Phonetik und Phonologie schon orientieren. Im Anhang findet man ein Muster des Fragebogens.

Der Anhang beinhaltet auch die Liste der analysierten Ortsnamen mit der Transkription der richtigen Aussprache. Die Ortsnamen wurden übersichtlich in der alphabetischen Reihenfolge geordnet. Die Liste kann so als ein Aussprachewörterbuch der größten deutschen Städte dienen.

1. LANDESKUDE UND KOGNITIVER ANSATZ ZUR LANDESKUNDE

Mit der Frage, wie die Landeskunde eigentlich definiert werden kann und welche Rolle sie in dem Fremdsprachunterricht spielt, befassen sich die tschechischen als auch die deutschen Autoren. Die Entwicklung der Ansichten an Landeskunde sowohl tschechischer als auch deutscher Autoren zeichnet Nečasová (2007, S. 76) auf. Erst Ende der achtziger Jahre erscheint auf dem tschechischen Gebiet eine Publikation von Hendrich und Zezula, die ihre Aufmerksamkeit der Landeskunde widmet. Die Autoren glauben, *„dass die Landeskunde die Erkenntnisse aus der Geografie, Geschichte, Literatur, Kunst, Wissenschaft, Technik und wirtschaftlichen, politischen und sozialen Bedingungen bestimmtes Sprachgebietes und anderen Bereichen, die die Kultur bestimmtes fremden Landes und seines Volkes oder Völker prägen, umfasst“* (Hendrich 1988, S. 115). Die deutschen Autoren Herrde und Marnette (1989, S. 30) sprechen auch über die Erkenntnisse: *„die zur Erziehung, zum friedlichen Verständniss zwischen der Völker und zum Verständniss für das fremde Land und seine Kultur beitragen.“* Diese Autoren sind in der Meinung einig, dass die Landeskunde von wesentlicher Bedeutung für den Fremdsprachenunterricht ist. Choděra und Ries (1999, S. 55-56) haben sich mit der Auffassung der Landeskunde auch befasst. Das Treffen von Vertreter der Lehrervereine aus Österreich, der Bundesrepublik Deutschland, der Schweiz und der Deutschen demokratischen Republik in den Jahren 1988 und 1990 war für die Entwicklung von der Auffassung der Landeskunde von großer Bedeutung. Es ist zur Formulierung der Grundthesen gekommen. Diese ABCD Thesen stellen laut Nečasová (2007, S. 76) die Grundprinzipien der Rolle der Landeskunde im Unterricht fest, einschließlich der Verweise und der metodischen Anwendung.

Mit der Auffassung der Landeskunde und verschiedenen Ansätzen zur Landeskunde beschäftigten sich Weimann und Hosch (1991, 1993, S. 134-142, 514-523). Ihre Erkenntnisse wurden auch von Pauldrach (1992, S. 4-15) und Thimme (1995, S. 131-137) veröffentlicht. Ihre Konzeption der Landeskunde wurde in dieser Arbeit angewendet. Ihrer Auffassung des kognitiven Ansatzes zur Landeskunde nach, wurde die Auswahl der landeskundlichen Begriffe für die Analyse getroffen.

Weimann und Hosch (1991, 1993, S. 134-142, 514-523) unterscheiden insgesamt drei Ansätze zu der Landeskunde. Beim kognitiven Ansatz spielen die Daten, Zahlen und Fakten eine wichtige Rolle. Pauldrach (1992, S. 6) fasst die Auffassung dieses Ansatzes von Weimann und Hosch (1991, 1993, S. 134-142, 514-523) folgendermaßen zusammen: *„Auf der Ebene der Lehrinhalte stehen Realien, Institutionkunde, Geschichte und Kultur im Vordergrund. ... Die Themen werden von den jeweiligen Bezugswissenschaften wie Politologie, Soziologie, Geschichte, Geografie oder Literaturwissenschaft abgeleitet. Landeskundliches Lernen ist in diesem Ansatz dem sprachlichen Lernen meist nachgeordnet und findet oft erst im Unterricht mit Fortgeschrittenen statt. Im Hintergrund steht die Vorstellung, die Aufgabe der Landeskunde sei es, ein zusammenhängendes System deutscher Wirklichkeit zu vermitteln.“* Sie bemerken, dass es nicht einfach ist, eine Auswahl von Daten und Fakten zu treffen, vor allem wegen des zeitlich begrenzten Sprachunterrichts, ungenügenden Kenntnissen und der sprachlichen Kompetenz der Lerner. Dieser landeskundliche Ansatz wird auch als *faktische Landeskunde* bezeichnet, *„die als ein Landeskundemodell, das auf Tatsachenvermittlung beruht“* definiert wird. *„Das sachliche Wissen über ein Land steht im Vordergrund. Thematisiert werden geographische, historische, kulturelle Fakten... Man spricht auch von expliziter Landeskunde“* (Biechele et al., 2003, S. 15). Laut Weimann und Hosch (1991, 1993, S. 134-142, 514-523) sollte dieser Ansatz zur Landeskunde nicht während dem Sprachunterricht sondern als selbständiges Fach gelehrt werden. Mit dieser Ansicht bin ich aber nicht völlig einverstanden. Während des Deutschunterrichts sollten den Studenten auch Daten und Fakten aus den deutschsprachigen Ländern beigebracht werden, damit der Deutschunterricht nicht ohne Bezug auf deutschsprachiges Gebiet ist. Man braucht sie als Grundkenntnisse für das richtige Verstehen der Fremdsprache. Die Daten und Fakten sollten dann im Unterricht als ein Material für das Sprachlernen sein. Sie können mit bestimmter Grammatik kombiniert oder auf die richtige Aussprache konzentriert werden und so auch die Entwicklung der Sprachfähigkeit unterstützen. Dieses kommt schon an dem kommunikativen Ansatz nah. Die Autoren sind sich dessen auch bewusst und sie bemerken, dass es eigentlich in der Praxis unmöglich ist, den kognitiven Ansatz von den anderen zu separieren.

Bei dem kommunikativen Ansatz, wie der Begriff andeutet, steht die Entfaltung kommunikativer Fähigkeiten im Vordergrund. Laut Pauldrachs Zusammenfassung (1992, S. 6) ist die Kommunikation ohne Missverständnisse das Ziel dieses Ansatzes. In diesem Ansatz sind zwar die Wissenschaften auch teilweise enthalten aber sie sind mehr auf den Alltag bezogen. Pauldrach (1992, S. 7) fasst die Gedanken von Weimann und Hosch (1991, 1993, S. 134-142, 514-523) zusammen: *„Die Landeskunde ist im kommunikativen Fremdsprachunterricht sowohl informations- als auch handlungsbezogen konzipiert und soll beiden Fällen vor allem das Gelingen sprachlicher Handlungen im Alltag und das Verstehen alltagskultureller Phänomene unterstützen. In der Aneignung landeskundlichen Wissens wird eine wesentliche Bedingung für eine adäquate Sprachverwendung gesehen, denn Sprachlernen wird als Bedeutungslernen konzipiert.“*

Das Ziel des interkulturellen Ansatzes laut der Zusammenfassung von Pauldrach (1992, S. 8) lautet: *„Neben die kommunikative fremdsprachliche Kompetenz tritt Kultur- bzw. Fremdsprachverstehen als gleichberechtigtes Lernziel. Mithilfe exemplarischer Themen sollen die Lernenden befähigt werden, die eigene und fremde Kultur besser zu verstehen.“* Pauldrach (1992, S. 8) zählt auch die Fähigkeiten, die der interkulturelle Ansatz fördern sollte, auf: *„Wahrnehmung- und Empatiefähigkeiten, Strategien und Fertigkeiten im Umgang mit fremden Kulturen und Gesellschaften.“* Dieser Ansatz sollte dazu beitragen, die Voreingenommenheit gegen die andere Kultur abzubauen.

2. VERGLEICH DES TSCHECHISCHEN UND DES DEUTSCHEN LAUTSYSTEMS

In jeder Sprache gibt es unterschiedliche Gewöhnheiten für Bildung der Laute. Man spricht über die so genannte Artikulationsbasis. Maroušková (2005, s.p.) definiert sie folgendermaßen: *„Die Artikulationsbasis ist eine Gesamtheit aller Gewöhnheiten, die für eine bestimmte Sprache oder ein Dialekt charakteristisch sind. Die Artikulationsbasis umfasst sowohl die Stellung der Sprachorgane in Ruhe als auch beim Sprechen.“* Rudolf und Ilka Rausch (1998, S. 93) verwenden einen anderen Ausdruck und zwar den Artikulationsstereotyp. Die Autoren bezeichnen ihn als: *„Bewegungsmuster für immer wieder gleichartig reproduzierte artikulatorische Abläufe.“* Beim Erlernen einer Sprache spielt die Artikulationsbasis beziehungsweise der Artikulationsstereotyp eine wichtige Rolle. Man lernt die Fremdsprache durch die Muttersprache. Das bringt manche Vorteile aber auch zahlreiche Nachteile, die auch die Aussprache betreffen. Man hat eine natürliche Neigung, anscheinend ähnliche Spracherscheinungen in der Fremdsprache wie in der Muttersprache auszusprechen. Hat man keine Kenntnisse über die Artikulationsbasis der Fremdsprache und vor allem nicht über die Unterschiede zwischen Mutter- und Fremdsprache, wird immer an der Aussprache erkennbar, dass man kein Muttersprachler ist.

Maroušková (2005, s.p.) erwähnt die typischsten Merkmale der deutschen Artikulationsbasis. *„Im Deutschen kommt es zur größeren Muskelspannung der Sprechorgane bei der Lautbildung und es entstehen größere Schwankungen im Ausatemungsstrom vor. Diese Tatsache hat zu Folge, dass die Betonung stärker als im Tschechischen ist. Die anderen Folgen sind die Reduktion der unbetonten Vokale (bzw. Elision), der harte Einsatz, die Spannung, die Aspiration der stimmlosen Konsonanten und die gespannte Aussprache von langen geschlossenen Vokalen. Weiter ist auch größere Lippentätigkeit im Deutschen als im Tschechischen zu beobachten. Im Deutschen wird mithilfe des Zäpfchens das Zäpfchen R ausgesprochen. Die Stimmlippen nehmen an der Artikulation nicht so viel teil und darum sind deutsche stimmhafte Konsonanten an manchen Stellen weniger stimmhaft als im Tschechischen.“*

Um die Unterschiede zwischen den Lautsystemen beider Sprachen zusammenzufassen und noch näher aus der artikulatorischen Sicht zu bestimmen, wird

zuerst auf die segmentale Ebene der Phonetik und zwar das vokalische und dann auf das konsonantische System beider Sprachen eingegangen. Zum Teil wird die Aufmerksamkeit auch der suprasegmentalen Ebene gewidmet. Es wird nur über die phonetischen Erscheinungen gesprochen, denen man in den Ortsnamen begegnen kann. Deshalb ist zum Beispiel der Satzakkzent aus dem Vergleich der Lautsysteme ausgeschlossen.

2.1 Segmentale Ebene

2.1.1 Vokale

Im tschechischen Inventar der Vokale gibt es zehn Vokale, fünf von ihnen sind kurze Vokale *a, e, i, o, u*. Die anderen sind die langen Vokale *á, é, í, ó, ú*. Im Tschechischen gibt es drei Diphthonge *ou, au, eu*. Im Deutschen sind es dreiundzwanzig Vokale und drei Diphthonge.

Der Grund, warum es im Deutschen viel mehr Vokale gibt, liegt in der Qualität der Vokale. Wegen der größeren Spannung in der deutschen Sprache wird zwischen geschlossenen (gespannten) [e, e:, ø, ø:, i, i:, y, y:, o, o:, u, u:] und offenen Vokalen [a, a:, ɐ, ə, ε, ε:, œ, ɪ, ʏ, ɔ, ʊ] unterschieden. Im Tschechischen gibt es keine solche Differenzierung. Palková (1994, S. 171) schreibt: „*Die tschechischen Vokale werden im Vergleich mit anderen Sprachen als neutrale bewertet.*“ Aus diesem Grund können tschechische Studenten oft Fehler in der Aussprache der deutschen geschlossenen Vokale machen und die Vokale gleich wie im Tschechischen aussprechen und die Spannung vernachlässigen. Darauf macht auch Maroušková (2005, s.p.) aufmerksam. Im Internationalen Phonetischen Alphabet (IPA) muss man beim Transkribieren Zeichen entweder für geschlossene oder offene Vokale auswählen. Da die tschechischen Vokale neutral sind, sind die Phoneme zur Vereinfachung durch Grapheme ersetzt.

In der deutschen Sprache gibt es einen auffälligen Zusammenhang zwischen der Qualität und der Quantität der Vokale. Die meisten deutschen langen Vokale sind geschlossen. Die Ausnahme stellt *das lange a* [a:] dar. Palková (1998, S. 171) berichtet, dass es im Tschechischen nur einen Vokal gibt und zwar das *lange í*, das wenig mehr

geschlossen als das kurze ist. In der tschechischen Sprache ist die Quantität der Vokale mit diakritischen Zeichen markiert; *i* wird kurz ausgesprochen, *í* dagegen lang. Im Deutschen gibt es kein solches Zeichen. Man kann die Aussprache nur von den morphologischen Merkmalen ableiten. Die morphologischen Merkmale sind aber auf den ersten Blick nicht so deutlich wie die diakritischen Zeichen und stellen daher oft für tschechische Studenten auch ein Problem dar.

Weiter spricht Maroušková (2005, s.p.) über die Vokale, die durch Ergänzung des Umlautes entstanden sind. Die Autorin hebt die Rolle der Labialisierung (Lippenrundung), die für die richtige Aussprache nötig ist, hervor „*Die gerundeten (labialisierten) Vokale [ɤ], [œ], [y:], [ø:] gibt es im Tschechischen nicht und ein Tscheche substituiert sie oft mit den nicht labialisierten Vokalen i oder e.*“

Wegen der größeren Spannung ist der Akzent deutscher Wörter stärker. Das heißt, dass man mehr Energie und Ausatemungsluft für die Aussprache der akzentuierten Silbe braucht und daher die Vokale in den unbetonten Silben reduziert werden. Die Vokale, die immer an den unbetonten Stellen vorkommen und immer unbetont sind, sind das *reduzierte e* [ɐ] und *das vokalische r* [ɐ]. Maroušková (2005, s.p.) berichtet, dass solche Reduktion des *unbetonten e* [ɐ] für einen Tschechen ganz ungewöhnlich ist und deshalb wird die richtige Aussprache des deutschen *reduzierten e* [ɐ] für ihn sehr anstrengend sein. Im Tschechischen werden keine Vokale reduziert und aus diesem Grund können Tschechen Fehler machen und das *reduzierte e* [ɐ] wie das tschechische Phonem *e*, d. h. offen aussprechen. Wichtig ist es auch anzumerken, dass die Betonung nicht immer auf der ersten Silbe des Wortes liegt. Die Wortbetonung gehört in die suprasegmentale Ebene der artikulatorischen Phonetik und deshalb wird ihr ein selbständiges Kapitel gewidmet.

Im Deutschen gibt es auch nasale Vokale. Diese Vokale kommen aber vor allem in den Wörtern der französischen Herkunft vor.

Die deutschen Diphthonge (Zwilaute) stellen auch eine problematische Gruppe dar. Im Tschechischen gibt es die Diphthonge *ou*, *au* und *eu*. In der deutschen Sprache gibt es die Diphthonge [ai], [ɔy], [au]. Man sieht, dass die Diphthonge [ai] und [ɔy] in dem tschechischen Lautsystem nicht vorkommen. Deutsche Diphthonge müssen

gleitend ausgesprochen werden, das heißt, dass der Übergang zwischen den Vokalen nicht auffällig sein sollte. Maroušková (2005, s.p.) warnt: *„Ein Schüler könnte die Diphthonge durch die Verbindung von Vokal mit dem Konsonanten [j] ersetzen und sie als [aj] [ɔj] aussprechen, wobei er noch die Labialisierung bei der Aussprache von [ɔ] vernachlässigen würde.“*

2.1.2 Konsonanten

Maroušková (2005, s.p.) nimmt auch die möglichen Probleme in der Aussprache von deutschen Konsonanten vorweg.

Sowohl im Deutschen als auch im Tschechischen gibt es die Phoneme [b, d, g, p, t, k, ʔ], die nach der Artikulationsart als Verschlusslaute bezeichnet werden. Diese Phoneme werden auch weiter klassifiziert. Auch unterscheidet man in beiden Sprachen zwischen stimmhaften [b, d, g] und stimmlosen Konsonanten [p, t, k, ʔ]. Worauf Maroušková (2005, s.p.) aufmerksam macht ist die Spannung. *„Im Deutschen liegt der Hauptunterschied zwischen den Konsonanten [b] und [p], [d] und [t], [g] und [k] darin, dass der erste Konsonant ungespannt und der andere gespannt ist.“* Deshalb werden die Verschlusslaute [p, t, k] aspiriert. Die Aspiration (Behauchung) entsteht infolge der großen Muskelspannung als Nebenprodukt bei der richtigen gespannten Artikulation dieser Lauten. Maroušková (2005, s.p.) ist der Meinung, dass Tschechen bei der Artikulation der gespannten Konsonanten nur auf die Stimmlosigkeit achten und so die Laute zwar stimmlos aber ohne Aspiration aussprechen.

Deutsche nasale Phoneme sind [m, n, ŋ]. Maroušková (2005, s.p.) weist darauf hin, dass Tschechen mit diesem Laut Probleme haben können, weil es im Tschechischen nur wie eine positionelle Variante des Phonems [n] vor [k] und in fremden Wörtern vor [g] vorkommt. Die Autorin macht in demselben Kapitel auf die Position von der Phonemfolge [ŋg] zwischen zwei Vokalen aufmerksam wie zum Beispiel im Wort *lange* [lanɔ] und im Auslaut wie im Wort *jung* [juŋ], die für Tschechen besonders problematisch sein können. Sie führt weitere Beispiele an und

zwar die Wörter *singen* ['ziŋən] und *sinnen* ['zi:nən], in denen die bedeutungsunterscheidende Funktion des *Ang*-Lautes [ŋ] evident ist.

Die Engelaute werden weiter in drei Gruppen gegliedert: Echte Reibelaute, Zitterlaute und Seitenlaute. Zu den echten Reibelauten zählen die Phoneme [f, v, s, z, ʃ, ʒ, x, ç, j, h, Reibe R]. Problematisch für tschechische Studenten kann das *Ich*-Laut [ç] sein, weil im Tschechischen zwischen dem *Ich*-Laut [ç] und *Ach*-Laut [x] nicht unterschieden wird. Die Verwendung von *Ich*-Laut [ç] und *Ach*-Laut [x] ist den Regeln bedingt. Der Unterschied zwischen diesen zwei Phonemen liegt in ihrem Artikulationsort. Der velare *Ach*-Laut wird mithilfe des Gaumensegels artikuliert. Der *Ich*-Laut wird dagegen am mittleren harten Gaumen artikuliert. Tschechische Studenten können dann dazu neigen, das Phonem [ç] mit [x] zu ersetzen. Maroušková (2005, s.p.) macht auf die Aussprache von diesen zwei Phoneme auch aufmerksam.

Unterschiede gibt es auch in der Aussprache vom deutschen stimmlosen Laut [h]. Im Deutschen darf [h] nie stimmhaft ausgesprochen werden. Das kann aber den Tschechen Probleme bereiten, weil im Tschechischen [h] zum stimmhaften Konsonanten gezählt und demnach stimmhaft ausgesprochen wird. Wenn [h] in der Phonemfolge *eh* vorkommt, handelt es sich um das Dehnungs-H, dessen Aussprache durch lange Aussprache des vorangehenden Vokals ersetzt wird. Maroušková (2005, s.p.) deutet auch die Differenz in der Artikulation von [h] in beiden Sprachen an.

Die deutschen Verschlusslaute (Affrikate) sind [pf, ts, tʃ]. Die Phoneme /ts/ und /tʃ/ im Tschechischen auch, nur die graphische Seite unterscheidet sich. Im Tschechischen werden die Grapheme *c* und *č* benutzt, im Deutschen verwendet man meistens *z* und die Graphemfolge *tsch*. Das Phonem [pf] ist aber für Tschechen ungewohnt. Maroušková (2005, s.p.) erwähnt in ihrer Publikation die Affrikate auch.

2.2 Suprasegmentale Ebene

Zu den suprasegmentalenn Erscheinungen werden diejenigen gezählt, die die Grenze des Lautes überschreiten und ihn dabei modifizieren. In diesem Sinne sind Silbe, Wort

und Satz die Elemente der suprasegmentalen Ebene. Man befasst sich dann mit Koartikulation, Wortakzent und Intonation, die sich weiter in Phrasierung, Satzakzent und Satzmelodie gliedern. Es wird näher auf die Unterschiede im Wortakzent und der Koartikulation beider Sprachen eingegangen, weil diese Erscheinungen die Aussprache der Ortsnamen betreffen.

2.2.1 Wortakzent

Pompino–Marschall (2003, S. 245) erklärt, was man sich unter dem Begriff Wortakzent vorstellen sollte. *„Unter Akzent oder Betonung wollen wir unter phonetischem Gesichtspunkt hier die Hervorhebung einer bestimmten Silbe gegenüber den anderen Silben eines Wortes – im Sinne von Wortakzent bzw. lexikalischem Akzent – verstehen.“* Eine bestimmte Silbe betont man so, dass man sie mit höherem Ton, größere Stimmstärke und zeitlichen Dehnung ausspricht und dadurch von den nicht-akzentuierten unterscheidet. Rudolf und Ilka Rausch (1998, S. 122-123) erwähnen die Merkmale der betonten Silben auch. Im Vergleich mit dem tschechischen Akzent ist der Wortakzent der deutschen Wörter viel deutlicher und deshalb ist der Unterschied zwischen den akzentuierten und den nicht-akzentuierten Silben noch größer. Maroušková (2005, s.p.) macht darauf auch aufmerksam und ergänzt, dass der Wortakzent für Tschechen einer der Hauptschwierigkeiten bei der Aussprache ist.

Im Tschechischen ist der Wortakzent auf die erste Silbe festgelegt. Seine primäre Aufgabe ist die Grenze einzelner Wörter zu markieren. In der deutschen Sprache hat der Akzent manchmal auch die bedeutungsunterscheidende Funktion. Der Hauptunterschied besteht aber darin, dass der deutsche Akzent nicht immer auf der ersten Silbe liegt. Der deutsche Akzent ist durch Regeln bedingt. *„In deutschen Wörtern liegt (von Ausnahmen abgesehen) der Akzent auf dem Wortstamm und kann innerhalb der Wortbildung diese Position verlassen“* (Rausch, R., I., 1998, S. 123).

Viele deutsche Ortsnamen sind durch den Wortbildungsprozess der Zusammensetzung entstanden. Das heißt, dass sie aus zwei oder auch mehreren Wörtern entstanden sind und deshalb haben sie auch zwei oder mehrere Stämme. Wie gesagt wurde, der Akzent liegt in der Regel an den Morphemen oder Stämmen. Für die richtige

Akzentuierung muss bei den zweigliedrigen Kompositen zwischen dem Hauptwort und dem Bestimmungswort unterschieden werden, weil das Bestimmungswort meistens der Träger des Hauptakzents und das Grundwort nebenbetont ist. Rudolf und Ilka Rausch (1998, S. 169) bestimmen die Regel genauer: *„In zweigliedrigen Zusammensetzungen hat das Bestimmungswort den Akzent vor dem Grundwort, unabhängig davon, ob das Bestimmungswort auf ein Verb ... , ein Adjektiv ... oder ein Substantiv ... zurückgeht.“*

2.2.2 Koartikulation

Auf der segmentalen Ebene der Phonetik beschäftigt man sich mit der Bildung einzelner Laute. Beim Sprechen sind aber zahlreiche Abweichungen von der Norm zu beobachten. Sie hängen nämlich damit zusammen, dass die einzelnen Laute beim Sprechakt von den benachbarten Lauten beeinflusst werden. Die Sprechorgane machen keine Pause zwischen der Artikulation von den Lauten, sondern sie gehen gleitend von der Artikulation des einen Lautes zu der Artikulation des anderen Lautes über. Dieser Prozess wird als Koartikulation definiert. Mit der Koartikulation hängt die Assimilation zusammen, die dann als Ziel der Koartikulation angesehen werden kann. Pompino-Marschall (2003, S. 239) definiert den Begriff der Assimilation folgendermaßen: *„Unter Assimilation verstehen wir den phonologischen Prozess der Angleichung der Merkmale eines Lautes an die benachbarten Segments. Je nach der Richtung der Einflussnahme unterscheidet man hier zwischen progressiver Assimilation (bei Angleichung eines nachfolgenden Lautes) und regressiver Assimilation (bei der Angleichung an den Folgelaut).“*

Im Tschechischen und auch in anderen slawischen Sprachen gibt es beide Richtungen der Assimilation. Maroušková (2005, s.p.) berichtet, dass im Tschechischen die Assimilation des stimmhaften Lautes in den stimmlosen vor der Pause und vor stimmlosen Konsonant obligatorisch ist. Wenn vor einem stimmlosen ein stimmhafter Konsonant vorausgeht, kommt im Tschechischen zur Assimilation des stimmlosen Lautes in den stimmhaften und so werden beide Laute stimmhaft ausgesprochen. Auf der anderen Seite gibt es im Deutschen nur die progressive Variante, bei der die stimmhaften Konsonanten, vor allem Verschluss- und Reibelaute, die laut Maroušková

(2005, s.p) im Auslaut der Wörter und am Ende der Morpheme, sowohl nach den stimmhaften als auch nach den stimmlosen Konsonanten stimmlos gesprochen werden. Diese Erscheinung wird als Auslautverhärtung bezeichnet. Sowohl Maroušková (2005, s.p.) als auch Rudolf und Ilka Rausch (1998, S. 114) machen darauf aufmerksam, dass diejenigen, deren Muttersprache eine slawische Sprache ist, dazu neigen können, die regressive Assimilation auch beim Deutschsprechen anzuwenden.

3. ANALYSE DER ORTSNAMEN

3.1 Bremen [ˈbre:mən], Dresden [ˈdre:sdɪŋ], Regensburg [ˈre:ŋsbʊrk]

Die phonetische Erscheinung, die allen dieser geografischen Namen gemeinsam ist, ist das *geschlossene lange e* [e:]. Diesen Vokal gibt es im Tschechischen Lautsystem nicht, also ist es wichtig sich mit ihm näher zu beschäftigen. Das tschechische lange *é* ist ähnlicher dem deutschen *offenen e* [ɛ:], das als halboffener Vorderzungenvokal klassifiziert wird. Langes *geschlossenes e* [e:] und *langes offenes e* [ɛ:] haben die bedeutungsunterscheidende Funktion und deshalb handelt es sich um zwei verschiedene Phoneme, wie zum Beispiel in den Wörtern die Beeren [ˈbe:rən] und die Bären [ˈbe:rən]. Das deutsche *geschlossene lange e* [e:] wird als halbgeschlossener Vorderzungenvokal bezeichnet. In der Qualität ist dieser Vokal dem *langen geschlossenen i* [i:] ähnlich. Das *lange geschlossene i* [i:] ist ein geschlossener Vorderzungenvokal. Das Kriterium der Geschlossenheit liegt in der Größe des Zahnabstandes. Bei der Artikulation vom *langen geschlossenen i* [i:] gibt es einen sehr kleinen Zahnabstand und die Lippen sind auch gebreitet. Wenn man das *lange geschlossene e* [e:] richtig ausspricht, ist der Zahnabstand ein wenig größer und die Lippen auch gebreitet, aber nicht so viel. Beim Erlernen der richtigen Aussprache dieses Vokals könnte behilflich sein, das *lange offene e* [ɛ:] mit dem Lippenbreitzug und kleinerem Zahnabstand aussprechen und dadurch sollte das *lange geschlossene e* [e:] entstehen.

Nach dem Duden Aussprachewörterbuch (Mangold, 2000, S. 81-82) spricht man *langes geschlossenes e* [e:], wenn in der Schreibung die Phonemfolge *ee* oder *eh* vorkommt, wie zum Beispiel in den Wörtern wie Idee [iˈde:] und Reh [re:]. Dem Duden Aussprachewörterbuch (Mangold, 2000, S. 78) nach spricht man *langes geschlossenes e* [e:] auch:

„a) wenn im Stamm nur ein Konsonantenbuchstabe (außer x), nur ph oder nur th folgt: dem [ˈde:m], Isonephe [izoˈne:fə], Tethys [ˈtɛtɪs], u. a.

b) wenn mehrere Konsonantenbuchstaben folgen, aber eine Nebenform oder der Stamm langes geschlossenes e [e:] hat: regnen [ˈrɛ:gnən] (Stamm: reg[e]n [ˈrɛ:g[e]n]), u.a.

c) vor bl, br, cl, cr, dl, dr, fl, fr, gl kl, phl, phr, pl, pr, qu, thl, thr, tl, tr:

Zebra [ˈt͡sɛ:bra], u. a.

d) vor einem zur nächsten Silbe gehörenden Vokal: Seen [ˈzɛ:ən], Andreas [anˈdʁe:as], u. a.

e) am Wortende: je [jɛ:], Ade [aˈdɛ:], u. a.

f) in beredt, Beschwerde, Erde, erst, Erz, Herd, Herde, Kebse, Keks, Krebs, Meltau, nebst, Schwert, stets, werden, Wermut, Wert, wert, u. a.“

Langes geschlossenes e [e:] ist auch in den Ortsnamen Gera [ˈgɛ:ra], und Jena [ˈjɛ:na] vorhanden. Rudolf und Ilka Rausch (1998, S. 245) begründen die Aussprache vom langen geschlossenen e [e:] in dieser Position folgendermaßen: „Ein betonter Vokal ist immer dann gespannt und lang, wenn er in einer offenen Silbe steht.“ Die offenen Silben sind diejenigen, die auf einen Vokal enden.

Bremen, Dresden und Gera fangen mit stimmhaften Verschlusslauten [b, d, g] an. Laut Maroušková (2005, s.p.) werden die Laute [b, d, g] im Anlaut, am Anfang der Morpheme, nach der Pause oder nach dem stimmlosen Konsonant nie völlig stimmhaft ausgesprochen. Die geschwächtere Aussprache wird in dem IPA so markiert: [b̥, d̥, ɡ̥].

Im Auslaut kommt dazu, dass sich die stimmhaften Konsonanten in die Stimmlosen verwandeln. Maroušková (2005, s.p.) schreibt, dass dieses im Auslaut aber auch am Ende der Morpheme passiert. Sie weist darauf hin, dass diese Regel auch für eine Gruppe von Konsonanten am Ende der Silbe obligatorisch ist. Diese Erscheinung wird als Auslautverhärtung bezeichnet. Rudolf und Ilka Rausch (1998, s. 234): „Unter Auslautverhärtung verstehen wir also die Realisierung von b, d, g, v, s im finalen Bereich als [p, t, k, f, s] gesprochen.“ Das letzte Phonem im Ortsnamen Regensburg ist ein Beispiel für diese Erscheinung.

Im Ortsnamen Dresden ist auch die Auslautverhärtung am Ende der ersten Silbe zu finden, ungeachtet dessen, dass der Laut [s] dem stimmhaften Verschlusslaut [d]

vorausgeht. Maroušková (2005, s.p.) schreibt: „*Im Deutschen gibt es keine Assimilation der stimmlosen Konsonanten in die stimmhaften Konsonanten.*“ Also im Auslaut verändern sich zwar die Konsonanten in den stimmlosen aber umgekehrt wie im Tschechischen ist es nicht möglich. Deshalb müssen Tschechen auf die deutsche Aussprache aufpassen und [s] stimmlos im Ortsnamen Dresden [ˈdresdɪŋ] aussprechen.

Auf der anderen Seite liegt der erste Laut [g] im Ortsnamen Regensburg im Inlaut, zwischen dem Vokal und stimmhaften Konsonant. In dieser Position beziehungsweise zwischen zwei Vokalen werden die stimmhaften Verschlusslaute immer völlig, wie im Tschechischen, ausgesprochen.

In den Ortsnamen Dresden und Regensburg können entweder *silbisches n* [ɲ] oder *reduziertes e* und *n* [ɐn] ausgesprochen werden. Die Artikulation vom *kurzen offenen e* [ɛ] in dieser unbetonten Position wäre aber ein erheblicher Fehler. Das gleiche gilt für die zweite Silbe des Ortsnamens Bremen. *E* muss wie *reduziertes e* [ɐ] und nicht wie *offenes e* [ɛ] oder *kurzes offenes e* [e] ausgesprochen werden, weil es sich in einer unbetonten Silbe befindet.

3.2 Dortmund [ˈdɔrtmʊnt]

Das Wort Dortmund beinhaltet den stimmhaften Verschlusslaut sowohl im Anlaut als auch im Auslaut. Der erste wird mit geschwächter Stimmhaftigkeit ausgesprochen, weil er im Anlaut liegt. Wegen der Auslautverhärtung wird der stimmhafte Verschlusslaut [d] im Auslaut wie [t] ausgesprochen. Im Ortsnamen Dortmund gibt es den *kurzes offenes o* [ɔ] und ein *kurzes offenes u* [ʊ], die wie das tschechische *kurze o* und *u* klingen.

3.3 Magdeburg ['makdɔbʊrk] , Freiburg im Breisgau ['fraibʊrk im 'braisgau] , Oldenburg ['ɔldɒbʊrk], Augsburg ['auksbʊrk]

Im Wort Freiburg im Breisgau ist *Breisgau* ein Beispiel für die geschwächte Aussprache des stimmhaften Verschlusslauts [b] im Anlaut. In den Ortsnamen Magdeburg, Freiburg, Oldenburg und Augsburg hat man mit der Auslautverhärtung zu tun. In den Wörter Magdeburg und Augsburg wird zwar zweimal *g* geschrieben aber auch zweimal stimmloser Verschlusslaut [k] ausgesprochen, weil sich die Verschlusslaute am Ende der Silben und der Wörter befinden. Die Aussprache des stimmhaften Verschlusslautes [b] im Ortsnamen Augsburg wird auch geschwächt, weil dieser Laut am Anfang der Stammsilbe nach stimmlosem Konsonanten vorkommt.

Diese Ortsnamen sind durch Zusammensetzung des Grundwortes *Burg* mit dem Bestimmungswort *Mag* entstanden. Was die Betonung der zweigliedrigen Komposita betrifft, wird meistens das Bestimmungswort akzentuiert. Dieses entspricht der Regel, die im Duden Aussprachewörterbuch (2000, S. 60) angeführt ist und besagt, dass der erste Teil gewöhnlich hauptbetont und der zweite nebenbetont ist.

Im Wort Freiburg muss man auf die Aussprache des Diphthongs [ai] aufpassen. Auf diesen Diphthong wird im Unterkapitel 3.13 näher eingegangen. Deutsche Diphthonge müssen gleitend ausgesprochen werden.

In der zweiten Silbe des Ortsnamens Magdeburg kommt *reduziertes e* [ɐ] vor. Das *reduziertes e* (auch *kopfständiges-*, *gemurmertes e*, *das Schwa*, *der Murrellaut*) kommt lediglich in unbetonten Positionen vor. Infolge der Betonung, die im Vergleich mit dem Tschechischen viel stärker ist, wird dann im Deutschen das *kurze offene e* [ɛ] in unbetonten Positionen ganz natürlich reduziert, weil man nicht mehr viel Energie für die volle Aussprache hat. Im Tschechischen ist der Akzent nicht stark und deswegen gibt es keine unbetonten Vokale im tschechischen Lautsystem. Deshalb müssen Tschechen auf die Aussprache des Murrellautes aufpassen. Das *reduzierte e* [ɐ] ist ein halbgeschlossener Mittelzungenvokal, d.h. dass es weder wie der halboffener Vorderzungenvokal [ɛ] noch der halbgeschlossener Vorderzungenvokal [e]

ausgesprochen werden darf. Bei der Lautbildung sind die Lippen leicht geöffnet, das Gaumensegel ist gehoben und der Zungenrücken ist in der Mitte schwach gewölbt. Der Murmellaut kommt in akzentlosen Vorsilben, Nachsilben und Endungen vor. Es kann auch in den Phonemfolgen *el*, *em*, *en* vorkommen. Im Duden Aussprachewörterbuch (Mangold, 2000, S. 80-81) gibt es eine Menge von Regeln, wann *reduziertes e* [ɐ] ausgesprochen werden muss:

„a) in deutschen Wörtern nachtonig, vor allem in Endungen: *Alte* [ˈaltə], *unsere* [ˈʊnzərə], u. a.

b) wegen *-el* /ɐl/ [ɐl], [l] ...; wegen *-em* /ɐm/ [ɐm] [m] ... ; wegen *-en* /ɐn/ [ɐn] [n] ... ; wegen *-er* /ɛr/ [ɛr] [ɐ]: *Eselei* [ɛzəˈlai], *Ebene* [ˈɛbənə], *Atem* [ˈatəm], u. a.

c) in den Präfixen *be-* und *ge-*; *beachten* [bəˈʔaxtŋ], *Gewand* [gəˈvant], u. a.

d) bei griechischen, lateinischen und anderen Fremdwörtern in der Endung, besonders wenn sie von der Endung in der Fremdsprache verschieden ist: *Oase* [oˈa:zə],

e) in französischen Wörtern: *Koschenille* [kɔʃəˈniːljə], u.a.“

3.4 Nürnberg [ˈnyrn̩bɛrk] , Heidelberg [ˈhɛɪdl̩bɛrk]

Nürnberg und Heidelberg sind auch durch den Wortbildungsprozess der Zusammensetzung entstanden. Das Grundwort *Berg* endet mit dem stimmhaften Verschlusslaut [g], was heißt, dass es wegen der Auslautverhärtung stimmlos ausgesprochen werden muss. Der stimmhafte Verschlusslaut [b] bildet den Anfang der Stammsilbe des zweiten Wortes, was meint, dass die Aussprache dieses Lautes geschwächt werden muss. Viele deutsche Städtenamen sind durch die Zusammensetzung entstanden und die Auslautverhärtung betrifft alle zusammengesetzten Ortsnamen, die das Grundwort *Berg* enthalten.

Wenn man Nürnberg ausspricht, muss man auf die richtige Aussprache des *kurzen offenen ü* [ʏ] achten. Diesem Laut wird im Unterkapitel 3.10 mehr Aufmerksamkeit

gewidmet. Der Diphthong [aj] wird im Wort Heidelberg gleitend ausgesprochen. Ausführlicher wird über Diphthonge im Unterkapitel 3.13 berichtet.

In diesem Wort ist auch das silbische [ɪ] statt des *Murmellautes* [ə] und [ɪ] auszusprechen, obwohl der letzte Fall nicht für einen Fehler gehalten wird. Die Regeln wann der *Murmellaut* e [ə] und [ɪ] obligatorisch gesprochen werden müssen sind im Unterkapitel 3.8 angeführt.

3.5 Darmstadt ['darmʃtat]

Darmstadt ist auch ein Kompositum. Das Grundwort ist *Stadt*, die Betonung liegt auf dem Bestimmungswort *Darm*. In der Phonemfolge *st* und auch *sp* wird laut Duden Aussprachewörterbuch (Mangold, 2000, S. 98) *s* als [ʃ] ausgesprochen. Das Duden Aussprachewörter (Mangold, 2000, S. 78) erklärt auch die Aussprache von der Phonemfolge *dt* und sagt, dass es als [t] gesprochen wird.

3.6 Krefeldt ['kre:fɛlt]

Der Ortsname Krefeld hat zwei Silben. Die erste ist geöffnet und deshalb muss *e* als *langes geschlossenes e* [e:] ausgesprochen werden. Gerade in der anderen Silbe kommt *das kurze offene* [ɛ] vor, weil diese Silbe geschlossen ist. Obwohl das Graphem *e* sowohl dem *langen geschlossenen e* [e:] als auch dem *kurzem offenen e* [ɛ] entspricht, handelt es sich um zwei verschiedene Phoneme mit unterschiedlicher Aussprache.

Wie im Unterkapitel 3.5 erklärt wurde, die Phonemfolge *dt* wird dem Duden Aussprachewörterbuch (Mangold, 2000, S. 78) nach als [t] ausgesprochen.

Dieser Ortsname fängt mit stimmlosem Verschlusslaut [k] an. Im Anlaut der betonten Silben und Stammsilben sind die stimmlosen Verschlusslaute [p, t, k] immer stark behaucht. Die Behauchung wirkt sich durch ein Hauchgeräusch aus, der diese Laute von den geschwächten stimmhaften Verschlusslauten [b, d, g] unterscheidet. Das Hauchgeräusch hängt mit der Spannung, die für die Artikulation nötig ist zusammen.

Alle stimmlosen Konsonanten sind gespannt. Das heißt, dass es eine größere Muskelspannung als bei der Aussprache der stimmhaften Konsonanten geben muss. Also ist es wichtig zu merken, dass dieser Lärm, der die Artikulation begleitet, durch die Spannung und intensive Artikulation entsteht. Wenn man bei der Artikulation dieser Laute ein Blatt Papier vor den Mund halten würde, sollte das Papier infolge des starken Ausatemungsstromes schwingen. In dem IPA markiert man die Aspiration mit kleinem *h* in der Position des Indexes, [p^h, t^h, k^h]. Die Regeln für die Behauchung (Aspiration) von [p, t, k] sind im Duden Aussprachewörterbuch (Mangold 2000, S. 57) angeführt:

„-[p, t, k] sind stark bis sehr stark behaucht ... am Wortanfang und am Wortende vor einer Pause; besonders in betonter Silbe vor dem betonten Vokal, wenn in der Silbe kein [s] oder [ʃ] vorausgeht...: Pack [p^{hak}], Tat [t^{hat}], Keck [k^{hek}], u.a.

-Unbehaucht sind [p, t, k] in [ps, pʃ, ks, kʃ], wenn zwischen [p] und [s], [p] und [ʃ], [k] und [s], [k] und [ʃ] keine Silbe liegt: Erbse [ˈɛrpsə], kalbsche [ˈkalpʃə], Hexe [ˈhɛksə], hecksche [ˈhɛkʃə], u.a.

-Weiter sind [p, t, k] unbehaucht im ersten Teil von [pp] [pb] [tt] [td] [kk] [kg]: abpassen [ˈap^{pas}n], entdecken [ɛntˈdɛkⁿ], u.a. .“

Vereinfacht, die stimmlosen Verschlusslaute sind im Anlaut stark aspiriert, wenn nach ihnen ein Vokal oder stimmhafter Konsonant folgt. Wenn es zur Auslautverhärtung kommt und die letzte Silbe betont ist, wird sie aspiriert. Das passiert meistens bei den einsilbigen Wörtern.

3.7 Potsdam [ˈpɔtsdam]

Potsdam mit dem stimmlosen Verschlusslaut [p] im Anlaut der betonten Silbe ist ein weiteres Beispiel für die Aspiration. Die Aussprache von [d] wird geschwächt, weil es am Anfang des Morphemes liegt und nach stimmlosem Konsonanten folgt.

Der Laut [ts] ist ein Affrikat. Die Affrikate [pf, ts, tʃ] sind Laute, die aus dem Verschlusslaut und Reibelaut bestehen. Beide Laute gehören zu derselben Silbe und werden eng zusammen ausgesprochen. [ts] wird meistens ausgesprochen, wenn in der

Schreibung *z* vorkommt. Dieses Phonem sollte aber den Tschechen bei der Artikulation keine Probleme bereiten, denn im Tschechischen gibt es diesen Laut auch.

3.8 Stuttgart [ˈʃtʊtɡɑrt], Bonn [ˈbɔn] , Kassel [ˈkasl], Halle an der Saale [ˈhalə an dɛːɐ ˈza:lə]

Was diesen Wörtern gemeinsam ist, ist die Verdopplung der Konsonanten. Infolgedessen wird die Aussprache vorangehender Vokale beeinflusst und zwar so, dass die Vokale in der Regel kurz ausgesprochen werden. Weitere Beispiele stellen Cottbus [ˈkɔtbʊs], Passau [ˈpasau], und Göttingen [ˈɡœtɪŋən] dar. Im zweiten Teil des Ortsnamens Halle an der Saale kommen zwei Vokale vor, die die lange Aussprache des Vokals [a] bedingen. Rudolf und Ilka Rausch (1998, S. 245) führen auch diese Regel an.

Im Wort Stuttgart muss der Laut [g] mit geschwächter Stimmhaftigkeit ausgesprochen werden, weil er am Anfang des Morphemes liegt, das nach stimmlosen Konsonanten folgt. Die Stimmhaftigkeit des Lautes [b] im Bonn ist auch geschwächt. Der Anlaut des Wortes Kassel muss behaucht werden.

In dem gleichen Ortsnamen kommt das silbische [l̥] vor. Wenn man es aber langsam aussprechen würde und viel Wert auf die Deutlichkeit legen würde, würde man statt [l̥] [əl] aussprechen. Duden Aussprachewörterbuch (Mangold, 2000, S. 40): „[əl] wird als [l̥] (silbisches l) am Wortende oder vor Konsonant, und zwar nach den Verschlusslauten [p, b, t, d, k, g], nach den Nasenlauten [m, n, ŋ], nach den Reibelauten [f, v, s, z, ʃ, ʒ, ç, x] und nach den Affrikaten [pf, ts, tʃ, dʒ] gesprochen. In den übrigen Stellungen wird [əl] als [l̥] gesprochen, und zwar vor und nach Vokal und nach [r].“

3.9 Essen [ˈɛsn̩]

Essen fängt mit dem *kurzen offenen Vokal e* [ɛ] an. Das *kurze offene e* [ɛ] ist hier wegen der Verdopplung von dem Konsonant [s] auszusprechen.

Am Ende steht ein *silbisches n* [ŋ] statt [ən]. Wenn man dieses Wort wirklich deutlich aussprechen würde, würde man [ən] verwenden. Zwischen den Varianten [ŋ] und [ən] kann man aber nicht immer beliebig auswählen. Laut Duden Aussprachewörterbuch (Mangold, 2000, S. 39-40): „Vor und nach Vokal, nach den Nasenlauten, Seitenlaut, nach [r], [j], wenn in der vorausgehenden Silbe [ŋ] auftritt und in dem Verkleinerungssuffix *-chen* [çən] wird /ən/ als [ən] gesprochen.“

3.10 Düsseldorf ['dʏsldɔrf], Münster ['mʏnstɐ]

Düsseldorf beginnt mit dem stimmhaften Verschlusslaut, dessen Aussprache geschwächt werden muss. Es handelt sich um ein zweigliedriges Kompositum, dessen Bestimmungswort *Düssel* hauptbetont wird. In diesem Ortsnamen kommt auch *das silbische l* [l] vor.

Man muss hier aber vor allem auf die richtige Aussprache vom *kurzen offenen ü* [y] aufpassen, das auch im Ortsnamen Münster ['mʏnstɐ] vorkommt. *Kurzes offenes ü* [y] ist ein hoher Vorderzungenvokal, der durch Labialisierung gekennzeichnet ist. Die Labialisierung ist das, was *das kurze offene ü* [y] vom *kurzen offenen i* [ɪ] unterscheidet. Im Tschechischen kommt dieser Vokal nicht vor und deshalb können tschechische Studenten dazu neigen, ihn mit dem *i*-Laut zu ersetzen. *Kurzes offenes ü* [y] spricht man oft in den Wörtern fremder Herkunft aus. Vor allem in Wörtern aus dem Französischen (Solitude, Amplitude) und dem Griechischen, wo man entweder Ypsilon (Mykene, Gymnasium, Lyrik, Mystik) oder *i* schreibt (Gips). Laut Duden Aussprachewörterbuch (Mangold, 2000, S. 103) spricht man *kurzes offenes ü* [y]:

„a) vor *x* oder vor mehreren zum Stamm gehörenden Konsonantenbuchstaben: *Bux* ['bʏks], *füllen* ['fʏlən], *wüste* ['vʏstɐ], u. a.

b) in *gebürtig, Gelübde* u. a.“

Im Auslaut des Ortsnamens Münster kommt *das vokalische r* [ɐ] in der Phonemfolge *er* vor. Diesem Laut widmet sich man im Unterkapitel 3.11.

3.11 Saarbrücken [za:ɐ̯'brykŋ] , Osnabrück [ɔsnabryk]

Saarbrücken und Osnabrück sind Komposita, deren Grundwörter *Brücken* und *Brück* sind. *Brücken* ist die Pluralform des Wortes *Brücke* und *Brück* ist durch das Durchstreichen von *e* entstanden. In beiden Grundwörter ist aber *kurzes offenes ü* [ʏ] geblieben. Die richtige Aussprache dieses Lautes ist schon im vorausgehenden Unterkapitel 3.10 erklärt worden. Was den Wortakzent betrifft, wird gewöhnlich das Grundwort betont. Hier handelt es sich aber um eine Ausnahme und die Grundwörter sind betont.

Im Wort Saarbrücken kommen zwei Vokale in der Schreibung vor. Die Verdopplung der Vokale bedingt ihre lange Aussprache. Nach langem Vokal kommt meistens ein *vokalisches unsilbisches r* [ɐ̯] vor, dass kein Konsonant ist. *Unsilbisches vokalisches r* [ɐ̯] beziehungsweise *silbisches vokalisches r* [ɐ̯] ist ein flacher Mittelzungenvokal, der wie der Murrelaut in unbetonten Positionen vorkommt. Die Artikulation dieses Vokals nähert sich der Lautbildung des offenen Hinterzungenvokals [a]. In der schriftlichen Form ist *das vokalisches r* [ɐ̯] vom *konsonantischen r* [r] nicht zu unterscheiden. Was aber *das vokalisches r* [ɐ̯] von dem *konsonantischen r* [ɐ̯] differenziert, ist die Phonemfolge, vor oder nach welcher der Laut vorkommt. Die Regeln wann *unsilbisches vokalisches r* [ɐ̯] und wann *konsonantisches r* [r] ausgesprochen wird, sind im Duden Aussprachewörterbuch auf Seiten 54-55 zusammengefasst:

„*Vokalisches r* [ɐ̯] wird gesprochen nach:

- Nach den langen Vokalen [i: e: ε: y: ø: u: o: ǣ:]: *Bier* ['bi:ɐ̯], *fährst* ['fɛ:ɐ̯st], *Tür* ['ty:ɐ̯]

- In den Präfixen *er-*, *ver-*, *zer-*, und in *herbei*, *hernach*, *hernieder*, *hervor* und *herzu* ausgesprochen: *erobern* [ɛɐ̯'ɔ:bɛn], *herbei* [hɛɐ̯'bai], *Verlust* [fɛɐ̯'lust], u. a.

Man spricht das *konsonantische r* aus:

- Vor *silbischem* und *unsilbischem Vokal* und vor [j]: *Rat* ['rat], *Ferien* ['feriən], u.a

Man spricht entweder [ɐ̯] oder [r]:

- Nach den kurzen Vokalen [ɪ ɛ ʏ œ a ʊ ɔ] am Wortende oder vor Konsonant (nicht vor [j]...): dort [ˈdɔrt] [ˈdɔʁt], u.a

-Nach dem langen a [a:] am Wortende oder vor Konsonant (nicht vor [j]): Haar [ˈha:ɐ] [ˈha:r] u. a.. “

Also ist laut Duden Aussprachewörterbuch sowohl die Aussprache [za:ɐˈbrʏkŋ] als auch [za:rˈbrʏkŋ] richtig.

3.12 Duisburg [ˈdy:sbʊrk], Lübeck [ˈly:bɛk],

Im Ortsnamen Lübeck wird *ü* als langes geschlossenes [y:] ausgesprochen. Dieses Phonem wird auch im geographischen Namen Duisburg artikuliert. Die Phonemfolge *ui* ist im Deutschen nicht so gewöhnlich. Laut Duden Aussprachewörterbuch (Mangold, 2000, S. 103) wird diese Phonemfolge in bestimmten Namen auch als *langes geschlossenes ü* [y:] gesprochen. *Langes geschlossenes ü* [y:] ist ein hoher Vorderzungenvokal und der Unterschied zwischen ihm und *kurzem offenen ü* [ʏ] liegt in der Offenheit und der Quantität. Beide Vokale sind gerundet, bei der Artikulation von *langen geschlossenen ü* [y:] jedoch ist die Lippenründung größer.

Die Aussprache vom [d] im Anlaut und [b], das nach stimmlosen Konsonat folgt im Ortsnamen Duisburg wird geschwächt. In diesem zusammengesetzten Ortsnamen liegt die Hauptbetonung auf dem Bestimmungswort.

3.13 Mühlhaim [ˈmy:lɦaim], Mannheim [ˈmanɦaim], Mainz [ˈmaɪnts]

In allen diesen Ortsnamen kommt der Diphthong [ai] vor. Die Diphthonge werden im Aussprachewörterbuch (Mangold, 2000, S. 30) folgendermaßen definiert: „*Im Gegensatz zu den Monophthongen (einfach Vokalen) bestehen Diphthonge (Zwielaute, Doppellaute) aus zwei Vokalen, von denen der eine silbisch (Silbenträger) und der andere unsilbisch ist. ...Genauer gesagt sind Diphthonge Gleitlaute, bei denen die Zunge oder die Zunge zusammen mit den Lippen eine Gleitbewegung von einem Vokal*

zu einem anderen durchführt.“ Daraus folgt, dass bei der Bildung der Diphthonge die Sprechorgane ohne neu einzusetzen gleiten. Bei der Artikulation von [aj] also gleitet man über [e] zu [i]. Bei der Artikulation darf man kein [j] aussprechen, wie im Tschechischen. Dieser Zwielaute ist auch auszusprechen, wenn in der Schreibung sowohl *ai* als auch *ei* vorkommt. Ein weiteres Beispiel, wann der Diphthong [aj] vorhanden ist, stellt der Ortsname Leipzig [ˈlajptsɪç] dar.

3.14 Braunschweig [ˈbraunʃvaik]

Im Ortsnamen Braunschweig kommen zwei Diphthonge [au] vor. Diese Zwielaute gibt es auch im Tschechischen und sie werden auch genau so ausgesprochen. Der stimmhafte Verschlusslaut [b] im Anlaut muss mit geschwächter Stimmhaftigkeit ausgesprochen werden und wegen der Auslautverhärtung verwandelt sich der Laut [g] in den stimmlosen Verschlusslaut [k]. Die Häufung der Konsonanten *sch* wird laut Duden Aussprachewörterbuch (Mangold, 2000, S. 98) als [ʃ] ausgesprochen.

3.15 Neuss [ˈnɔys]

Neuss enthält den Diphthong [ɔy], der gleitend ausgesprochen werden muss. Man gleitet vom *kurzen offenen o* [ɔ] über [ø] bis zum *kurzen geschlossenen ü* [y]. Nie kann diese richtige gleitende Aussprache mit der Aussprache der tschechischer Kombination der Laute [ɔj] verwechselt werden. In diesem Ortsnamen kommt der Diphthong in der Phonemfolge *eu* vor. Laut Rudolf und Ilka Rausch (1998, S. 306) spricht man diesen Laut auch in der Phonemfolge *äu*, *oi* und *oy* aus. Sie weisen auch auf die Ausnahmen hin: „Eine Reihe fremder Wörter mit der Graphemfolge *-eu* bzw. *-äu* werden jedoch anders gesprochen.“ Sie führen die Wörter wie Piräus [pir'e:ʊs] und Amadeus [ama'de:ʊs] als Beispiele an. Bei der Lautbildung des Diphthongs [ɔy] ist nicht nur die gleitende Aussprache, sondern auch die Labialisierung wichtig. Das *kurze offene o* [ɔ] ist ein Laut, der labialisiert ist, d.h. die Lippen sind bei der Artikulation dieses Lautes gerundet.

3.16 Kiel [ˈki:l], Bielefeld [ˈbi:lɔfɛlt], Wiesbaden [ˈvi:zbɑ:dŋ]

Die Phonemfolge *ie* ist diesen Ortsnamen gemeinsam. Diese Phonemfolge stellt aber keinen Zwiellaut dar, weil er wie ein Laut [i:] ausgesprochen wird. Diese Schreibung beeinflusst die Quantität des Vokals, *langes geschlossenes i* [i:] muss lang ausgesprochen werden. Ein weiteres Beispiel ist der Ortsname Trier [ˈtri:ʁ]. Laut Rudolf und Ilka Rausch (1998, S. 249) wird *langes geschlossenes i* [i:] auch gesprochen, wenn in der Schreibung *ieh* vorkommt. Für Tschechen ist die Aussprache dieses Lautes nicht kompliziert, weil deutsches *langes geschlossenes i* [i:] gleich wie im Tschechischen gebildet wird.

Der stimmlose Konsonant [k] wird im Anlaut des Wortes Kiel behaucht. [b] wird sowohl im Anlaut des Ortsnamens Bielefeld als auch im Anlaut des Grundwortes *Baden* mit geschwächter Stimmhaftigkeit ausgesprochen.

3.17 Oberhausen [ˈo:bəhaʊzn̩], Paderborn [pa:dɐbɔrn̩]

Oberhausen fängt mit *langem geschlossenen Vokal o* [o:] an. *Langes geschlossenes o* [o:] ist ein halbgeschlossener Hinterzungenvokal. Dieser Vokal kann nicht mit dem halboffenen Hinterzungenvokal [ɔ] verwechselt werden. *Das lange geschlossene o* [o:] ist mehr geschlossen und es wird mit der Lippen-Vorstülpung artikuliert. Im tschechischen Lautsystem gibt es diesen Laut nicht, Tschechen können dazu neigen statt *des langen geschlossenen o* [o:] das tschechische *o* aussprechen, was eher wie das *deutsche offene o* [ɔ] klingt. *Das lange geschlossene o* [o:] wird auch im Ortsnamen Koblenz [ˈko:blɛnts̩] ausgesprochen. In beiden Ortsnamen kommt ein *langes geschlossenes o* [o:] in offener Silbe vor. In dieser Position werden laut Rudolf und Ilka Rausch (1998, S. 245) die Vokale gewöhnlich lang und geschlossen ausgesprochen. Das Duden Aussprachewörterbuch (Mangold, 2000, S. 91) führt noch mehrere Regeln an, wann *langes geschlossenes* [o:] auszusprechen ist.

Der stimmlose Verschlusslaut [p] im Anlaut von Paderborn sollte aspiriert werden. Die Betonung in diesen Ortsnamen liegt auf der dritten Silbe.

In beiden Ortsnamen kommt in der Phonemfolge *er das silbische vokalische r* [ɐ] vor. Die Aussprache des *silbischen* [ɐ] und *unsilbischen r* [ʁ] unterscheidet sich nicht. Das Duden Aussprachewörterbuch (Mangold, 2000, S. 40-41) sagt: „Die Phonemfolge /ɛr/ (orthographisch meist -er) wird bei normalem Sprechen am Wortende und vor Konsonant gewöhnlich als [ɐ] (silbisches, „vokalisches“ r) gesprochen. Nur bei sehr langsamer und deutlicher Aussprache kann dafür auch [ɐ] + schwaches Reibe-R eintreten.... Vor Vokal wird die Phonemfolge /ɛr/ als [ɛr] gesprochen.“

S wird in dieser Phonemfolge im Ortsnamen Oberhausen als das tschechische z als [z] ausgesprochen. Im Duden Aussprachewörterbuch (Mangold, 2000, S. 97) wird geschrieben, dass man stimmhaftes („weiches“) s als [z] spricht:

„a) am Wortanfang vor Vokalen: Saal [ˈza:l], sind [ˈzɪnt], u.a.

b) im Wortinneren zwischen Vokalen, zwischen Vokal und [ŋ ɲ ʃ]: Basen [ˈba:zŋ], These [ˈte:zə], u.a.

c) nach Vokal in ls, ms, ns, rs vor Vokal, vor [ŋ ɲ ʃ]: Felsen [ˈfelzŋ], Linsen [ˈlɪnzŋ], u.a.

d) vor l, n, r, wenn eine Nebenform s + e hat: unsre [ˈʊnzrə] (Nebenform: unsere [ˈʊnzərə]), u.a.

e) in den Ableitungssilben –sal, –sam: langsam [ˈlaŋzɑ:m], Schicksal [ˈʃɪkza:l], u.a.

f) in der Ableitungssilbe –sel nach l, m, n, ng, r: Mitbringsel [ˈmɪtbɪŋzəl]

g) im Inneren besonders lateinischer und griechischer Wörter nach stimmlosen Konsonanten und vor Vokal, vor allem wenn vor dem s eine Wortfuge gefühlt wird: absolut [apzoˈlu:t], Obsidian [ɔpziˈdʒi:ən], u.a.“

3.18 Leverkusen [ˈle:vəkuzɪ], Wuppertal [ˈvʊpɐta:l], Hannover [haˈno:fə]

In diesen Ortsnamen kommt wieder die Phonemfolge *er* vor, die als *vokalisches r* [ɐ] auszusprechen ist. Man sollte auch die Aussprache vom *langen geschlossenen e* [e:] im Ortsnamen Leverkusen nicht vernachlässigen. Im Ortsnamen Hannover wird auch ein langer geschlossener Vokal gesprochen und zwar ein *langes geschlossenes o* [o:]. In diesem Ortsnamen muss man auch auf den Wortakzent aufpassen, weil er auf der zweiten Silben liegt.

Alle Ortsnamen beinhalten das Graphem *v* beziehungsweise *w*. In den Ortsnamen Leverkusen und Wuppertal werden sie als [v] gesprochen. Im Ortsnamen Hannover wird es aber als [f] gesprochen, was für Tschechen überraschend sein kann. Das Duden Aussprachewörterbuch (Mangold, 2000, S. 104) berichtet, dass man den *f*-Laut [f] in folgenden Positionen, wenn in der Schreibung *v* vorkommt, spricht:

„a) in deutschen Wörtern und in einigen wenigen häufig gebrauchten Fremdwörtern: Larve [ˈlarfə], Nerven [ˈnɛrfɪn], Vogel [ˈfo:g], u.a.

b) am Wortende und vor stimmlosen Konsonanten: aktiv [akˈti:f], u.a.

c) vor den Ableitungssilben –bar, –chen, –haft, –heit, –lein, –lich, –ling, –lings, –los, –nis, –sal, –sam, –schaft, –tum, wärts:

- sonst spricht man den w-Laut [v]: aktive [akˈti:və], u.a.“

Wenn in der Schreibung *w* vorkommt, gelten laut Duden Aussprachewörterbuch (Mangold, 2000, S. 104) die Regeln a) und b), die auch für Graphem *v* gültig sind und oben erwähnt sind. Das Duden Aussprachewörterbuch (Mangold, 2000, S. 104) macht auf das stumme *w* aufmerksam wie zum Beispiel im Ortsnamen Pankow [ˈpaŋko].

3.19 Hamburg ['hambʊrk], Hamm ['ham], Hagen ['ha:gən], Herne ['hɛrnə]

In jedem dieser Ortsnamen kommt der Laut [h] im Anlaut vor. Auf den deutschen stimmlosen Stimmritzenlaut [h] müssen Tschechen bei der Artikulation aufpassen, weil das tschechische [h] ein stimmhafter Konsonant ist. Die Aussprache von [h] muss geschwächt werden.

Hamburg ist ein zusammengesetzter Ortsname. Im Auslaut des Hauptwortes wird wegen der Auslautverhärtung [k] statt [g] ausgesprochen.

Der Vokal [a] im Ortsnamen Hamm ist kurz auszusprechen wegen der Verdopplung des Konsonanten [m]. Das *lange a* [a:] im Wort Hagen liegt in der offenen Silbe und deshalb spricht es man lang. Herne enthält in der betonten Silbe *kurzes offenes e* [ɛ] und in der unbetonten Silbe *reduziertes e* [ə]. Die Vokale sind zu kontrastieren.

3.20 Karlsruhe ['karlsru:ə]

Der stimmlose Konsonant [k] im Anlaut wird aspiriert. Karlsruhe ist ein zusammengesetztes Wort, dessen Bestimmungswort akzentuiert wird. In diesem Ortsnamen gibt es den Laut [h], der aber in der Transkription ausfällt. Es handelt sich um das so genannte Dehnungs-H. Das heißt, dass statt der Aussprache von [h] die Aussprache des vorangehenden Vokals verlängert wird. Rudolf und Ilka Rausch (1998, S. 326) führen an: „*h ist stumm, wenn es letztes Segment eines Basismorphems ist und vor einem schwachtonigen e steht, z. B. gehen, stehen. H ist als Dehnungszeichen nach einem akzentuierten Vokal als Bestandteil des Basismorphems ebenfalls stumm, z. B. Bahn, Mohn.*“

3.21 Rostock [ˈrɔstək], Erfurt [ˈɛrfʊrt]

Diese zwei Ortsnamen enthalten keine besonders komplizierte aussprachliche Erscheinungen. Nur die Phonemfolge *ck* wird als [k] gesprochen. Alle Vokale, die in diesen Ortsnamen auftreten, sind offen.

In beiden Namen kommt ein *konsonantisches r* [r] vor. Man kann aus drei *R*-Arten auswählen, die fakultativ sind. Die *R*-Arten haben keine bedeutungsunterscheidende Funktion, weil sie keine Phoneme, sondern nur Allophone, darstellen. Das Duden Aussprachewörterbuch (Mangold, 2000, S. 53) unterscheidet zwischen vier *R*-Arten: Reibe-*R*, Zäpfchen-*R*, mehrschlägiges Zungenspitzen-*R* und einschlägiges Zungenspitzen-*R*. Laut Duden Aussprachewörterbuch (Mangold, 2000, S. 53) wird das Reibe-*R* von Berufssprechern und Berufsschauspielern bevorzugt. Das mehrschlägige Zungenspitzen-*R* taugt für den Kunstgesang.

3.22 Köln [ˈkœln]

Köln fängt mit dem stimmlosen gespannten Verschlusslaut [k] an, der aspiriert sein muss. Probleme mit der Aussprache könnte den Tschechen der Vokal [œ] bereiten. Sie können dazu neigen, diesen gerundeten Vokal mit dem tschechischem *e* zu ersetzen. *Kurzes offenes ö* [œ] ist wie *kurzes offenes e* [ɛ] ein halboffener Vorderzungen Vokal. Der Unterschied zwischen *kurzen offenen ö* [œ] und *kurzem offenen e* [ɛ] liegt in der Labialisierung. *Kurzes offenes ö* [œ] muss mit Lippenvorstülpung ausgesprochen werden. Rudolf und Ilka Rausch (1998, S. 266) vergleichen diesen Laut mit dem *langem geschlossenen ö* [ø:]: „Im Vergleich zum gespannt-langen ö hat das ungespannt-kurze eine weniger intensive Zungenhebung. Die Artikulationsspannung ist schwächer, die Lippen sind weniger stark vorgestülpt, die Lippenöffnung ist daher etwas größer. Das gilt auch für den Zahnreihenabstand. Der vordere Zungenrand liegt an den unteren Schneidezähnen, und das Gaumensegel ist gehoben.“

3.23 Leipzig ['laɪpt͡sɪç] , Gelsenkirchen [gɛlzn'kɪrçŋ], München ['mʏnçŋ], Ludwigshafen ['lu:tvɪçshafŋ]

Der Diphthong [aj] im Ortsnamen Leipzig wird gleitend ausgesprochen. Im Ortsnamen Gelsenkirchen wird der stimmhafte Verschlusslaut [g] mit geschwächter Stimmhaftigkeit ausgesprochen. Bei Ludwigshafen verwandelt sich der stimmhafte Verschlusslaut [d] infolge der Auslautverhärtung in sein stimmloses Gegenteil [t], weil er sich am Ende der Silbe befindet. München enthält den kurzen offenen und labialisierten Vokal [ʏ]. Alle dieser Erscheinungen wurden schon erklärt.

Diesen Ortsnamen ist aber der *Ich*-Laut [ç] gemeinsam. Im tschechischen Lautsystem wird zwischen dem *Ich*-Laut und dem *Ach*-Laut nicht unterschieden, weshalb auf beide Laute näher eingegangen wird.

Der *Ich*-Laut ist ein Vordergaumenreibelaute wie [j]. Rudolf und Ilka Rausch (1998, S. 381) beschreiben die Artikulation dieses Lautes folgendermaßen: *„Der Zahnabstand und die Lippenöffnung sind klein, dennoch übernehmen die Lippen die Merkmale des jeweiligen benachbarten akzentuierten Vokals. Der vordere Zungenrand hat Kontakt mit den unteren Schneidezähnen. Die Vorderzunge wölbt sich zum Hartgaumen auf, die seitlichen Zungenränder berühren die Backenzähne und deren Alveolen, so daß in der Mitte der Zunge eine Rinne entsteht, in der sich and der Verengung ein Reibegeräusch bilden kann. Der Laut ist stimmlos und die Artikulationsspannung hoch.“* Die Autoren (1998, S. 381) führen die Positionen an, wann ein *Ich*-Laut [ç] auszusprechen ist:

„-ch im Anlaut eingedeutschter Wörter vor e und i: Chemie, China

-ch in der Diminutivendungen –chen: Rädchen

-ch im Silbenlaut nach den Graphemen ä, e, i, ö, ü, y: Fächer, Becher, sicher, Töchter, Küche, Psyche.“

Aus diesem Grund spricht man den *Ich*-Laut [ç] im Ortsnamen München .

„--ch nach den Diphthongen [aj] und [ɔy]: weich, euch

--ch im Silbenlaut nach [l, Reibe-R, n]: welcher, horchen, mancher.“

Deswegen spricht man in Gelsenkirchen den *Ich*-Laut aus.

„-g nach *i* (-ig), wenn *g* im Silbenauslaut steht, unabhängig davon, ob noch weitere Konsonanten folgen: wenig, am wenigsten, König, des Königs, aber königlich [ˈkø:nɪkɪç]. Das ist warum in Leipzig und Ludwigschafen *Ich*-Laut auszusprechen ist.

-ch im Suffix -lich: möglich.“

3.24 Mönchengladbach [mœnçŋ'glatbax], Aachen ['a:xŋ], Bochum ['bo:xum]

Der Ortsname Mönchengladbach beinhaltet die Phonemfolge *ch* zweimal. Der erste folgt nach *kurzem ö* und wird deshalb als *Ich*-Laut [ç] gesprochen. Nach *a* findet man in der Transkription ein anderes Zeichen und zwar [x]. Dieses Zeichen steht für den *Ach*-Laut. Es ist auch ein Reibelaut aber im Unterschied zum *Ich*-Laut wird dieser Konsonant mithilfe des Hintergaumens artikuliert. Rudolf und Ilka Rausch (1998, S. 385) berichten, dass der *Ach*-Laut nach *a*, *o*, *u*, *au* und in manchen Fremdwörtern gesprochen wird. Deshalb spricht man den *Ach*-Laut [x] im Aachen nach *langem a* [a:] und Bochum nach *langem o* [o:]. Ein weiteres Beispiel, bei dem der *Ach*-Laut artikuliert wird, stellt der Ortsname Eisenach [ˈaizənax] dar.

Im Ortsnamen Mönchengladbach muss man auch auf den Wortakzent, der auf der dritten Silbe liegt, und die Auslautverhärtung von dem stimmhaften Verschlusslaut [d] in seinen stimmlosen Gegenteil [t] aufpassen.

3.25 Chemnitz ['kɛmɪts]

Trotz der zwei oben im Unterkapiteln 3.23 und 3.24 erwähnten Varianten, wie man *ch* in verschiedenen Positionen aussprechen sollte, gibt es noch eine dritte Variante und zwar [k]. Dieser Ortsname stellt zusammen mit anderen deutschen Ortsnamen wie Cham [ˈka:m], Chiemsee [ˈki:mze:] und anderen Wörtern vor allem fremder Herkunft eine Ausnahme dar, die man sich einfach merken muss.

3.26 Solingen [ˈzo:lɪŋən], Frankfurt am Main [ˈfrʌŋkfʊrt am ˈmaɪn]

Der *Ang*-Laut ist die aussprachliche Erscheinung, die den Ortsnamen Solingen und Frankfurt gemeinsam ist. Es wird vorausgesetzt, dass der nasale *Ang*-Laut [ŋ] den Tschechen in der Position, in der er sich im Ortsnamen Frankfurt befindet, keine Probleme verursachen wird, weil im Tschechischen in der Phonemfolge *nk* der *Ang*-Laut auch gesprochen wird. Der *Ang*-Laut zwischen zwei Vokalen könnte aber schon schwieriger auszusprechen sein, weil diese Position der Phonemfolge *ng* im Tschechischen nicht üblich ist. Rudolf und Ilka Rausch (1998, S. 395) bemerken, dass der *Ang*-Laut nur dann auszusprechen ist, wenn zwischen dem Graphem *ng* keine Wortbildungsgrenze verläuft.

Beim Ortsnamen Solingen muss man auch auf die Aussprachen des *langen offenen o* [o:] und des *Murmellauts* [ɔ] aufpassen.

3.27 Berlin [berˈlɪn]

Die Hauptstadt Deutschlands scheint vielleicht einfach auszusprechen aber es birgt mögliche Schwierigkeiten. Es fängt mit stimmhaftem Verschlusslaut [b] an, der mit geschwächerer Stimmhaftigkeit gesprochen werden sollte. Bei diesem Ortsnamen ist nicht die erste sondern die zweite Silbe betont. Der Grund, warum die zweite Silbe akzentuiert ist, liegt im Suffix *-in*. Im Duden Aussprachewörterbuch (Mangold, 2000, S. 61) wird darauf aufmerksam gemacht, dass deutsche Namen oft eine abweichende Betonung haben. Die Ortsnamen wie zum Beispiel Schwerin [ʃveˈrɪn] und Neuruppin [nɔʏrʊˈpiːn] enthalten das selbe Suffix, das auch akzentuiert wird

4. ANALYSE DER AUFNAHMEN

Dieser praktische Teil der Bachelorarbeit ist den Ergebnissen der Untersuchung gewidmet. Die Untersuchung besteht aus der Gehöranalyse der Aufnahmen und fünf Fragen im Fragebogen, die die Aussprache betreffen.

Der Analyse der Begriffe und dem Vergleich der konsonantischen Systeme beider Sprachen nach wurden aus der Gesamtzahl von 56 Ortsnamen zehn Ortsnamen für die Aufnahmen ausgewählt. Die Ortsnamen wurden unter der Hinsicht ausgewählt, dass sie möglichst viele, für Tschechen wahrscheinlich problematisch auszusprechende Erscheinungen enthält. So wurden die Ortsnamen *Dresden, Magdeburg, Berlin, Hannover, Leipzig, Saarbrücken, Solingen, Neuss* und *Köln* ausgewählt. In jedem Ortsnamen sind eine oder mehrere aussprachlichen Erscheinungen zu analysieren. Die Erscheinungen, denen die Aufmerksamkeit gewidmet wird, sind zum Beispiel die geschwächte Stimmhaftigkeit von Verschlusslauten, lange geschlossene Vokale, der Murmellaut, Auslautverhärtung, Aussprache der Vokale mit Umlauten, Wortakzent, *vokalisches r* [ɐ], Diphthonge, Aspiration und noch andere. Das Ziel der Aufnahmen ist festzustellen, ob die Studenten mit den Erscheinungen, die man angenommen hat, wirklich Schwierigkeiten haben.

Die Fragen im Fragebogen, der den zweiten Teil der Untersuchung bildet, waren absichtlich so offen wie möglich gestellt, damit die Studenten selbst nachdenken mussten. Die Fragen wurden auf Tschechisch gestellt und die Studenten antworteten auch in der tschechischen Sprache. Das Ziel der Fragestellung ist festzustellen, ob sie die richtige deutsche Aussprache für wichtig halten und ob sich die Studenten der Unterschiede in der Aussprache vom Tschechischen und Deutschen bewusst sind.

Für die Untersuchung wurden zwei Klassen des mehrjährigen Gymnasiums in Český Krumlov ausgewählt. Im ersten Jahrgang gibt es 16 Studenten, sechs Studentinnen und zehn Studenten. Sie sind im Durchschnitt 16 Jahre alt und lernen Deutsch seit vier Jahren. Den vierten Jahrgang besuchen 24 Studenten, 16 Studentinnen und neun Studenten. Die Studenten sind im Durchschnitt 19 Jahre alt und stehen vor dem Abitur. Sie lernen im Durchschnitt sieben Jahre Deutsch. Diese Auswahl ermöglicht auch den Vergleich zwischen den Klassen, ob sich die Studenten, die

Deutsch länger als die jüngeren Studenten lernen, in der Aussprache besser auskennen oder nicht. Zur Vereinfachung wird weiter nur über jüngere und ältere Studenten gesprochen, obwohl es vor allem darum geht, wie lange die Studenten Deutsch lernen.

Die Aufnahmen wurden mithilfe des Computer Aufnahmeprogrammes Audacity® realisiert. Ansonsten wurden keine speziellen Geräte verwendet. Das Aufnehmen nahm einen erfolgreichen Verlauf dank der hilfsbereiten Einstellung der Lehrerin, die beide Klassen unterrichtet. Sie stellte mir ihr Raum zur Verfügung, wo man die Aufnahmen in Ruhe verwirklichen konnte. Die Studenten kamen dann immer nacheinander ins Arbeitszimmer und sie wurden gebeten, die Ortsnamen auf dem Forschungsbogen auf Deutsch auszusprechen. Dann beantworteten sie schriftlich noch fünf Fragen. Die Studenten nahmen ihre Teilnahme an der Untersuchung ernst und leisteten gute Arbeit.

Jeder der zehn Ortsnamen wird wieder analysiert aber diesmal mithilfe der Gehöranalyse und aus der Sicht der Fehler, die bei der Artikulation der Studenten wirklich entstanden sind. Die Ergebnisse, wie viel Prozent der Studenten bei welchen Ortsnamen welche Fehler machten, werden zusammengefasst und in übersichtlichen Tabellen aufgeführt. Die Antworten auf die Fragen werden in einem selbständigen Unterkapitel zusammengefasst und teilweise auch in Tabellen aufgeführt.

4.1 Dresden

Tabelle 1	[ˈdre:sd̥n]			
Jahrgang	[d̥]	[e:]	[s]	[n̥], [ən]
I.	75 %	93,8 %	81,3 %	43,8 %
IV.	91,7 %	91,7 %	66,7 %	50 %

Bei dem Ortsnamen Dresden vermutet man, dass man den stimmhaften Verschlusslaut im Anlaut völlig stimmhaft wie im Tschechischen aussprechen wird. Diese Hypothese wurde verifiziert. Die Mehrheit der Studenten beider Jahrgänge spricht [d̥] falsch, nämlich völlig stimmhaft aus.

Das *lange geschlossene e* [e:] gibt es im Tschechischen nicht, was sich an den Ergebnissen erwies. Die Minderheit der Studenten beider Jahrgänge spricht wirklich *langes geschlossenes e* [e:] in diesem Ortsnamen aus. Die meisten sprechen statt einem *langen geschlossenen e* [e:] das *lange offene e* [ɛ:] aus. Sie wissen nicht, dass die deutschen langen Vokale meistens auch geschlossen sind. Laut der Ergebnisse der Fragebogen haben aber die Studenten beider Jahrgänge keine Ahnung, dass im Deutschen die geschlossenen Vokale überhaupt existieren. Eine große Zahl aller Studenten substituiert das *lange geschlossene e* [e:] mit dem *langen offenen e* [ɛ:].

Im Zusammenhang mit diesem Ortsnamen wurde darauf aufmerksam gemacht, dass es im Deutschen im Unterschied zum Tschechischen keine regressive Assimilation gibt. Zum großen Teil sprechen die jüngeren Studenten aber [z] aus. Jedoch ein Drittel der älteren Studenten assimiliert die stimmlose Aussprache von [s] dem stimmhaften [d̥] nicht und spricht richtig [s] aus.

Im Auslaut des Wortes Dresden kommt *sillbisches n* [n̥], beziehungsweise [ən] vor. Aber die Aussprache von *kurzem offenen e* [ɛ] oder *kurzem geschlossenen e* [e] wird für einen Fehler gehalten. 50% der älteren und fast 44% der jüngeren Studenten sprechen in dieser Position *kurzes offenes e* [ɛ] aus.

Keiner der Studenten spricht auf einmal alle vier Erscheinungen richtig aus und so den ganzen Ortsnamen. Ein jüngerer und ein älterer Student sprechen Dresden noch anders aus und zwar ohne das zweiten [d] wie [drezn̩]. Einer der jüngeren und einer der älteren Studenten nennen Dresden als den Ortsnamen, mit dem sie die größten Schwierigkeiten beim Aussprechen haben.

4.2 Magdeburg

Tabelle 2	[ˈmakdɔbʊrk]		
Jahrgang	[k]	[ɔ]	[k]
I.	93,8 %	100 %	0 %
IV.	95,8 %	95,8 %	0 %

Die Ergebnisse der Untersuchung bestätigen, dass die Auslautverhärtung den tschechischen Studenten wirklich Probleme bereitet. Fast alle Studenten bis auf einen des ersten und einen des vierten Jahrganges sprechen das stimmhafte [g] statt des stimmlosen Verschlusslaut [k] [ˈmagdɔbʊrk] aus. Im Auslaut artikulieren aber alle Studenten richtig den Laut [k]. In dieser Position wurden die Fehler nicht erwartet, weil die Auslautverhärtung im Auslaut der tschechischen Wörter auch erfolgt. Diese Erscheinung wurde in die Tabelle vor allem um den Kontrast zu leisten einbezogen.

Was in der Transkription der Aussprache von Studenten auffällig und auch falsch ist, ist *das kurze offene e* [ɛ]. Nur ein älterer Student spricht richtig in der unbetonten Position *den Murrellaut* [ɔ] und den ganzen Ortsnamen richtig aus. Laut der Untersuchung und der Ergebnisse der Fragebogen, sind sich die Studenten der unbetonten Vokale, die im Deutschen vorkommen, nicht bewusst.

Viele Studenten und vor allem die jüngeren verlängern die Aussprache des Vokals [a] und sprechen [a:] aus. Zwei der Studenten ersetzen noch [a] mit *kurzem offenen e* [ɛ] beziehungsweise mit *dem langem offenen e* [ɛ:]. Manche fügen den überflüssigen Laut [n] dem Ortsnamen Magdeburg hinzu und sagen [ˈmagdenbʊrk].

Acht Studenten des vierten Jahrganges betrachten Magdeburg als den Ortsnamen, der ihnen die größten Schwierigkeiten bei der Aussprache bereitet. Keiner der jüngeren Studenten ist aber derselben Meinung.

4.3 Düsseldorf

Tabelle 3	['dʏs dɔrf]
Jahrgang	[ʏ]
I.	93,8 %
IV.	95,8 %

An diesem Ortsnamen wirkt sich der Einfluss der tschechischen Sprache am meisten aus. Im Tschechischen spricht man gewöhnlich Düsseldorf als ['di:z|dɔrf]. Laut der Ergebnisse der Untersuchung und Fragebogen ist der Einfluss der Muttersprache der Kenntnis der Fremdsprache überlegen. Damit ist gemeint, dass fast alle Studenten die Vokale mit Umlauten für den Hauptunterschied zwischen dem deutschen und tschechischen Lautsystem halten. Sie wissen, dass man auf ihre Aussprache achten muss. Auf der anderen Seite, fast alle Studenten lesen ['di:z|dɔrf] ohne nachzudenken, als ob sie den Umlaut nicht einmal bemerken würden. Damit hängt wahrscheinlich auch die Tatsache zusammen, dass dieser Ortsname von niemandem als anstrengend auszusprechen bewertet wird. Zweimal erscheint in den Aufnahmen die Aussprache ['dis|dɔrf]. Das entsteht durch die Vernachlässigung von der Lippenrundung, die für *kurzes offenes ü* [ʏ] charakteristisch ist.

4.4 Berlin

Tabelle 4	[bɛrˈliːn]	
Jahrgang	[b]	Akzent
I.	93,8 %	43,8 %
IV.	95,8 %	54,2 %

Auf den ersten Blick scheint der Ortsname Berlin keine schwierige Erscheinungen zu enthalten. Aber gleich im Anlaut gibt es den stimmhaften Verschlusslaut. Die Studenten sind sich offensichtlich der Regel nicht bewusst, dass stimmhafte Verschlusslaute im Anlaut mit schwächerer Stimmhaftigkeit ausgesprochen werden. Wenige von den Studenten beider Jahrgänge schwächen die Aussprache vom [b] ab.

Ungefähr 50% der Studenten aus beiden Jahrgängen betonen im Ortsnamen Berlin die richtige Silbe, nämlich die zweite. Im Unterschied zum Ortsnamen Düsseldorf, kann hier der Einfluss des Tschechischen behilflich sein. In der tschechischen Aussprache dieses deutschen Ortsnamens spricht man auch *langes geschlossenes i* [i:] aus. Die betonten Silben sind dann meistens länger, lauter, einfach markanter als die unbetonten. Also ist mit dem *langen geschlossenen i* [i:] teilweise eine der Eigenschaften der akzentuierten Silben erfüllt. Im Gespräch mit den Studenten nach der Untersuchung wurde festgestellt, dass manche der Studenten, die die richtige Silbe akzentuierten, glaubten, dass sie den Akzent auf die falsche Silbe gelegt hätten.

Einem der jüngeren Studenten gelang es, diesen Ortsnamen ohne Fehler auszusprechen.

4.5 Hannover

Tabelle 5	[ha'no:fe]				
Jahrgang	[h]	[o:]	[f]	[v]	Akzent
I.	93,8 %	100 %	93,8 %	100 %	25 %
IV.	66,7 %	95,8 %	95,8 %	62,5 %	45,8 %

Der Ortsname Hannover fängt mit stimmlosen Laut [h] an. Dieser Tatsache ist sich nur ein Student des ersten Jahrganges bewusst. Dagegen spricht ein Drittel der älteren Studenten diesen Laut wirklich stimmlos aus. Einer von ihnen schreibt noch in den Fragebogen, dass es Unterschiede zwischen der Stimmhaftigkeit und Stimmlosigkeit der deutschen und tschechischen Laute gibt.

Das *lange offene o* [o:] vernachlässigen alle Studenten außer einem Studenten des vierten Jahrganges. Viele der Studenten beider Jahrgänge sprechen statt dem *langen geschlossenen o* [o:] entweder *langes offenes o* [ɔ:] oder *kurzes offenes o* [ɔ] aus. Ein paar mal erscheint in dieser Position sogar der Englische Diphthong [ɔu].

Im Fragebogen wird von einem der jüngeren Studenten der Unterschied in der Aussprache vom [v] erwähnt, das im Deutschen gewöhnlich als [f] ausgesprochen wird. Fast alle Studenten beider Jahrgänge sprechen aber im [ha'no:fe] [v] wie im Tschechischen aus. Hier wirkt sich der Einfluss der Muttersprache wieder negativ aus.

Fast alle der jüngeren Studenten sprechen die Phonemfolge *er* als *das konsonantische r* [r] aus. Bei den älteren Studenten sehen die Ergebnisse etwas positiver aus. Im Vergleich mit den Jüngeren macht hier ein Fehler nur ungefähr 60% der Älteren. Laut den Ergebnissen der Fragebogen sind sich aber ziemlich viele Studenten beider Jahrgänge der Unterschiede in der Aussprache von *r* im Deutschen bewusst. Sie meinten aber wahrscheinlich vor allem vier Arten von *konsonantischem r*. Die älteren Studenten sind nicht so erfolgreich aber trotzdem akzentuiert die erste Silbe nur eine Minderheit.

Die Betonung liegt in diesem Ortsnamen auf der zweiten Silbe. Überraschenderweise macht nur die Minderheit der Studenten des ersten Jahrganges in der Betonung einen Fehler.

Hannover wird von den älteren Studenten zweimal und von den jüngeren Studenten dreimal für den kompliziertesten Ortsnamen, der auszusprechen war gehalten. Niemandem gelingt es diesen Ortsnamen völlig richtig aussprechen.

4.6 Leipzig

Tabelle 6	[ˈlaɪptsɪç]	
Jahrgang	[aj]	[ç]
I.	87,5 %	93,8 %
IV.	50 %	95,8 %

Man nimmt an, dass die Studenten mit dem Diphthong [aj] Schwierigkeiten haben werden. Trotz dessen ist der Anteil der Fehler nicht so hoch wie erwartet wurde. 50% der Studenten des ersten Jahrganges irren sich in der Aussprache und ersetzen den Diphthong mit einem *langen geschlossenen i* [i:]. Einer von ihnen spricht in dieser Position ein *kurzes offenes e* [ɛ] aus. Weiter kann man von den Studenten beider Jahrgänge in dieser Position auch [ɛj] hören.

Im Auslaut wird von den Studenten überwiegend [g] statt des *Ich-Lautes* [ç] gesprochen. Man kann solche Aussprache oft in verschiedenen deutschen Mundarten und im Österreichischen Deutsch hören. Dieser Fehler im Auslaut dieses Ortsnamens erschwert die Verständigung im Gespräch nicht. Es handelt sich aber um keine deutsche Standardaussprache.

Leipzig wird von vier jüngeren und zwei älteren Studenten für den kompliziertesten Ortsnamen, was die Aussprache betrifft, gehalten. Das bestätigen auch viele Verballhornungen, die bei der Aussprache von Studenten beider Jahrgänge entstehen, wie zum Beispiel: [ˈli:ptsɪk], [ˈlaɪbziɡ], [ˈli:plɪts] und [ˈlɪtspiɡ]. Dieses hängt

wahrscheinlich auch damit zusammen, dass viele Studenten nicht einmal wissen, was für eine Stadt eigentlich Leipzig ist.

4.7 Saarbrücken

Tabelle 7	[za:ɐ̯brʏkŋ]			
Jahrgang	[a:]	[ɐ̯]	[ʏ]	Akzent
I.	6,3 %	75 %	93,8 %	81,3 %
IV.	12,5 %	62,5 %	50 %	75 %

Saarbrücken enthält vier zu erwartende komplizierte Erscheinungen und ist das längste Wort der Untersuchung. Von den Studenten wird Saarbrücken für den überhaupt kompliziertesten Ortsnamen, der auszusprechen ist, gehalten. Trotzdem spricht einer der älteren Studenten diesen Ortsnamen völlig richtig aus.

Nur ein geringer Teil der Studenten beider Jahrgänge macht Fehler in der langen Aussprache von [a:], die die Vokalverdopplung bewirkt. Nach dem langen Vokal [a:] kann man sich entweder für die Aussprache vom *vokalischen r* [ɐ̯] oder des *konsonantischen r* [r] entscheiden. Das Duden Aussprachewörterbuch (Mangold, 2000, S. 54) bevorzugt aber *das vokalische unsilbische r* [ɐ̯]. Sowohl die jüngeren als auch die älteren entscheiden sich aber meistens für einen der vier Arten des *konsonantischen r*.

Die Mehrheit der jüngeren Studenten vernachlässigt die Lippenrundung wie im Ortsnamen Düsseldorf. Bei den älteren ist die Situation aber im Vergleich mit Düsseldorf viel besser. Nur 50% der älteren Studenten spricht [ʏ] ohne Vorstülpung aus.

Der Akzent liegt in diesem Ortsnamen auf der zweiten Silbe. Das entdeckt aber nur eine Minderheit der Studenten beider Jahrgänge. Meistens wird von ihnen die erste Silbe betont.

Was nicht vorhergesehen wurde war, dass viele Studenten beider Jahrgänge im Anlaut [s] lesen würden. Man vermutete, dass die Graphem-Phonem Korrespondenz den Studenten schon klar ist.

4.8 Solingen

Tabelle 8	[ˈzɔ:lɪŋən]	
Jahrgang	[ɔ:]	[ŋ]
I.	87,5 %	56,3 %
IV.	91,7 %	45,8 %

Sowohl die jüngeren als auch die älteren Studenten ersetzen *das lange geschlossene o* [ɔ:] entweder mit *dem kurzen offenen o* [ɔ] oder *dem langen offenen o* [ɔ], das heißt mit den wenig gerundeten und gespannten Varianten.

Es war anzunehmen, dass der *Ang*-Laut [ŋ] den Studenten Schwierigkeiten bereiten wird, weil es in diesem Ortsnamen zwischen zwei Vokalen vorkommt, was im Tschechischen nicht gewöhnlich ist. 50% der jüngeren Studenten und nicht einmal die Hälfte der älteren sprechen es falsch. Den Fehler, den man in der Aussprache vom *Ang*-Laut [ŋ] am häufigsten macht, ist, dass man die Phonemfolge *ng* als [ng] liest. Es kommt auch zur Verballhornung des *Ang*-Lautes und dieses Ortsnamens wie zum Beispiel: [ˈzɔlgŋ] und [ˈzɔlɪgŋ].

Auch im Anlaut dieses Ortsnamens machen oft Studenten beider Jahrgänge Fehler, dass sie [s] aussprechen.

Solingen wird von insgesamt zwei Studenten, einem jüngeren und einem älteren, als schwierig auszusprechen bewertet.

4.9 Neuss

Tabelle 9	[ˈnɔys]
Jahrgang	[ɔy]
I.	93,8 5
IV.	70,8 %

Neuss ist eine Stadt, die vor allem den jüngeren Studenten nicht sehr bekannt ist, was sich auch auf die Ergebnisse der Untersuchung auswirkt. Viele jüngere Studenten sprechen den Diphthong [ɔy] als [ɔj] aus. Das heißt, dass sie auf die gleitende Aussprache verzichten. Die älteren Studenten sind bei der Aussprache etwas erfolgreicher. Oft und besonders bei den jüngeren Studenten erscheinen viele Abweichungen von der Aussprache dieses Ortsnamens, wie zum Beispiel: [ˈneus], [ˈnaus], [ˈnɪvs] und [ˈnjʊs]. Man hatte erwartet, dass die Studenten beim Ortsnamen Neuss die einfache deutsche Vokabel *neu* [ˈnɔy] erkennen und so keine solche Verballhornungen sprechen würden.

Neuss wurde sogar von zwei älteren und einem jüngeren Studenten als anstrengend auszusprechen bewertet.

4.10 Köln

Tabelle 10	[ˈkœln]	
Jahrgang	[kʰ]	[œ]
I.	62,5 %	56,3 %
IV.	58,3 %	45,8 %

Köln fängt mit dem stimmlosen gespannten Verschlusslaut [k] an, dessen Spannung sich auf seine Aspiration auswirken sollte. Ungefähr 60% aller Studenten sprechen diesen Laut aber ohne Behauchung.

Es wurde angenommen, dass das *kurze offene ö* [œ] den Studenten große Schwierigkeiten verursachen würde. Nur ca. 45% der älteren und 56% der jüngeren Studenten haben mit diesem Vokal in der Tat Probleme. Die Fehler, die bei der Artikulation dieses Vokals entstehen, haben mit der Labialisierung zu tun. Viele Studenten beider Jahrgänge sprechen *kurzes offenes ö* [œ] entweder als *kurzes offenes o* [ɔ] oder *kurzes offenes e* [ɛ] aus, während die Aussprache als eine Verbindung dieser zwei Vokale angesehen werden kann.

Was aber an der Aussprache von Köln erfreulich war, dass zwei der älteren Studenten den deutschen Konsonanten [l], der wesentlich leichter und heller als im Tschechischen ist, gesprochen haben.

Einmal wird Köln von den jüngeren Studenten für anstrengend was die Aussprache betrifft gehalten.

4.11 Ergebnisse der Fragestellung

Der Fragebogen enthält fünf Fragen, die von den Studenten nach der Realisation der Aufnahmen beantwortet wurden:

1. Glaubst du, dass du alle Ortsnamen richtig auf Deutsch ausgesprochen hast?

Tabelle 11	FRAGE 1	
Jahrgang	JA	NEIN
I.	12, 5 %	87, 5 %
IV.	0%	100 %

Alle Studenten außer zwei jüngeren antworten auf diese Frage nein. Die Studenten waren ganz selbkritisch oder sich dessen bewusst, dass ihre Aussprache nicht fehlerlos ist. Die Antworten entsprechen den Ergebnissen der Aufnahmen. In der Untersuchung gelingt es keinem der Studenten, alle Ortsname richtig auszusprechen.

2. Welcher der Ortsnamen war für dich am schwersten auszusprechen?

Tabelle 12	1.	2.	3.	4.	5.
I.	Saarbrücken	Magdeburg	Leipzig	Hannover	Neuss, Solingen, Berlin, Dresden
IV.	Saarbrücken	Leipzig	Hannover	Neuss, Solingen, Köln, Dresden	

Die Ergebnisse des Fragebogens zeigen, dass eindeutig am kompliziertesten für alle Studenten Saarbrücken auszusprechen ist. Der Ortsname Magdeburg, der von den jüngeren Studenten für kompliziert gehalten wird, erwähnt aber keiner der älteren Studenten. Die jüngeren Studenten erwähnen an der dritten Stelle den Ortsnamen Leipzig und an der vierten Stelle dann Hannover. An der fünften Stelle stehen die

Ortsnamen Neuss, Solingen, Berlin und Dresden, die nur einmal von den Studenten geschrieben wurden. Bei den älteren besitzt die zweite Position Leipzig und die vierte Hannover. Einmal wurden von den älteren Studenten die Ortsnamen Neuss, Solingen und Dresden und Köln genannt.

Interessant ist, die Meinungen der Studenten mit den Ergebnissen der Analyse zu vergleichen, weil in der Praxis für alle Studenten der Ortsname Hannover die größten Schwierigkeiten darstellt. Kein einziges Mal wurde der Ortsname Düsseldorf als kompliziert von den Studenten bezeichnet aber er wurde von mehr als neunzig Prozent aller Studenten falsch ausgesprochen.

3. Glaubst du, dass die richtige deutsche Aussprache wichtig ist und warum?

Alle Studenten sind in der positiven Antwort einig. Nur einer der älteren Studenten schreibt, dass er kein weiteres Interesse am Deutschlernen hat und deswegen für ihn auch die richtige deutsche Aussprache nicht wichtig ist. Einer der Jüngeren glaubt, dass die richtige Aussprache zwar wichtig ist, aber nicht wichtiger als die Kommunikationsfähigkeit.

Die Mehrheit der Studenten beider Jahrgänge begründet die Wichtigkeit der Aussprache damit, dass wenn man ein Wort nicht richtig ausspricht, kann es leicht zum Missverständnis kommen. Sie erwähnen oft die Tatsache, dass es im Deutschen ähnliche Wörter gibt, die von einander nur durch die Aussprache unterschieden werden können. Einer der älteren Studenten schreibt, dass je besser die eigene Aussprache ist, desto höher auch man bei den Deutschen angesehen wird. Ein anderer Student des vierten Jahrganges sagt, dass die richtige deutsche Aussprache auf gute Deutschkenntnisse hinweist.

4. Ist es dir schon mal passiert, dass es wegen der falschen deutschen Aussprache in deinem Gespräch zum Missverständnis gekommen ist? Beschreibe die Situation:

Die Antwort *nein* überwiegt in allen Fragebogen. Viele Studenten und auch häufig die älteren bemerken, dass sie außer in der Schule kein Deutsch sprechen. Sie

vermeiden das Gespräch in deutscher Sprache und sprechen lieber Englisch. Einer der älteren Studenten berichtet, dass er einmal im Deutschland Deutsch zu sprechen versuchte aber er war unerfolgreich, was ihn entmutigte weiter Deutsch zu sprechen. Manche verwenden Deutsch im Teilzeitjob, wo sie aber nur einfache Aussage benutzen, weshalb es nicht zum Missverständnis kommen kann.

Nur wenige Studenten, die diese Frage positiv beantworteten, können sich an eine konkrete Situation erinnern. Einer der jüngeren Studenten schreibt, dass es einmal wegen seiner falschen Aussprache im Deutschunterricht zum Missverständnis gekommen ist. Ein Student des ersten Jahrganges sagt, dass es in seinem Gespräch im Restaurant zum Missverständnis gekommen ist. Einer der Älteren erwähnt, dass er beim Einkaufen nicht richtig verstanden wurde. Ein anderer Student des vierten Jahrganges erzählt, dass er Schwierigkeiten hatte, wenn er einem Deutschen erklären wollte, wo seine Eltern arbeiten.

Keiner der Studenten erwähnt die konkreten Wörter und die Aussprache, mit der er sie aussprach, so ist es auch möglich, dass es zum Missverständnis vielleicht aus grammatischen oder lexikologischen Gründen kommen konnte. Die Frage hätte man also anders stellen sollen.

5. Was ist, deiner Meinung nach, der Hauptunterschied zwischen der deutschen und tschechischen Aussprache? Erkläre:

Laut den Antworten sind sich die jüngeren als auch die älteren Studenten der vielen Unterschiede in der Aussprache bewusst. Die Ergebnisse der Aufnahmen zeigen aber, dass sie nicht fähig sind, die unterschiedlichen Erscheinungen richtig zu lesen.

Alle jüngeren Studenten erwähnen die Vokale mit Umlaute an der ersten Stelle. Dann wird das β bemerkt. Weiter wird die Aussprache von [s] und [z] zweimal erwähnt. Einer der Studenten ist sich auch der unterschiedlichen Aussprache von [v] bewusst.

Auch die meisten der älteren Studenten bemerken, dass es die Vokale mit Umlauten im tschechischen Lautsystem nicht gibt. Viele erwähnen den Akzent, der nicht immer an der ersten Silbe liegen muss.

Manche Studenten sind sich auch der Unterschiede in der Aussprache von [r] bewusst. Einer beschreibt die Lautbildung genauer und zwar: *„Im Tschechischen bei der Artikulation von r verwendet man die Zunge und den Gaumen. Das deutsche r wird dagegen eher hinten gebildet und es klingt als ob es vom Kehlkopf klingeln würde.“*

Ein Student hält die Aussprache von [s] und [z] für unterschiedlich. Einmal wurden auch die Unterschiede zwischen der Stimmhaftigkeit und Stimmlosigkeit deutscher und tschechischer Konsonanten erwähnt.

Die Antworten aller Studenten weisen darauf hin, dass die Studenten sehr auf die graphische Seite der Sprache fixiert sind. Im Tschechischen gibt es eine Graphem-Phonem Korrespondenz, die im Deutschen nicht so stark ist, was den Studenten Schwierigkeiten bereitete.

ZUSAMMENFASSUNG

Das Ziel dieser Arbeit ist, auf die möglich problematische phonetische Erscheinungen aufmerksamzumachen. Der Zweck der Untersuchung ist zu erforschen, ob die Studenten in der Praxis mit der Aussprache der antizipierten Erscheinungen wirklich Schwierigkeiten haben. Laut der Ergebnisse der Analyse der Aufnahmen ist es klar, dass die Studenten wirklich Fehler in den vorausgesetzten Erscheinungen machen. Es gibt keine der antizipierten Erscheinungen, die von allen Studenten richtig ausgesprochen wurde. Jedoch in manchen Erscheinungen ist das Prozent der Fehler größer, in manchen kleiner. Da die Studenten konzentriert waren und sich um die richtige Aussprache bemühten, ist ein Beweis dafür, dass folgende Erscheinungen ihnen Schwierigkeiten bereiteten und dass es sich nicht um Fehler aus der Sprunghaftigkeit handelt. Insgesamt ist das Prozent aller entstandenen Fehler in der Aussprache der Studenten ziemlich hoch, obwohl sie sich, wie aus den Ergebnissen der Fragebogen folgt, vieler Unterschiede zwischen den Lautsystemen des Deutschen und des Tschechischen bewusst sind. Die Fehler hängen auch wahrscheinlich damit zusammen, dass die Studenten Deutsch im Gespräch vermeiden und immer wenn es möglich ist, lieber Englisch sprechen und so die deutsche Sprache nicht üben. Auf der anderen Seite sind aber die Studenten laut den Ergebnissen der Fragebogen bereit, die richtige Aussprache zu lernen, weil sie der Meinung sind, dass die Aussprache wichtig ist.

Zu den kompliziertesten Erscheinungen zählen Auslautverhärtung am Ende der Morpheme, der labialisierte kurze offene Vokal [ɤ], der stimmhafte Verschlusslaut [b] im Anlaut, die Graphem-Phonem Korrespondenz zwischen *v*-[f], der *Ich*-Laut in der Phonemfolge *ig*, der reduzierte Vokal *e* [ə] und lange geschlossene Vokale *e* [e:] und *o* [o:]. In allen diesen Erscheinungen machen sowohl mehr als neunzig Prozent der jüngeren als auch der älteren Studenten Fehler.

Mehr als achtzig Prozent der jüngeren Studenten bereiten die Graphem-Phonem Korrespondenz *s*-[s] *s*-[z] und die Diphthonge [ai] und [ɔy] Schwierigkeiten, wobei das Prozent der Fehler bei den älteren Studenten geringer ist.

Die älteren Studenten machen dagegen mehrere Fehler als die jüngeren in der Aussprache vom stimmhaften Verschlusslaut [d] im Anlaut, im Akzent und in der Aussprache vom *langen a* [a:]

In der Forschung wollte man auch feststellen, ob es Unterschiede in der Aussprache der Studenten des ersten und des vierten Jahrganges gibt. Laut den prozentuellen Ergebnissen sind die älteren Studenten in der Aussprache besser. Von der Gesamtzeit 25 verfolgten Erscheinungen ist ihr Prozent der Fehler bei 14 Erscheinungen geringer als bei den jüngeren Studenten. Das besagt, dass je länger man Deutsch lernt, desto besser auch die Aussprache ist.

Die Erscheinungen, bei denen sich das Prozent der Fehler zwischen sechzig und dreißig Prozent bewegt, sind *sillbisches n* [ŋ] Akzent, *velares n* [ŋ], Aspiration und der kurze offene labialisierte Vokal [œ].

Es wurde auch festgestellt, dass die Studenten beider Jahrgänge *das konsonantische r* [r] dem *vokalischen r* [ʁ] vorziehen, was im Ortsnamen Saarbrücken im Vergleich mit Ortsnamen Hannover, wo *vokalisches r* [ʁ] obligatorisch gesprochen werden muss nicht für ein Fehler gehalten wird. Nach langem Vokal ist es eine Sache der Präferenz. Unerhebliches Prozent der Studenten beider Jahrgänge hat Probleme die Verdopplung vom Vokal [a] lang auszusprechen.

Interessant sind auch die Ergebnisse der Fragestellung, die besagen, dass obwohl von den meisten Studenten beider Jahrgänge Saarbrücken für den kompliziertesten Ortsnamen auszusprechen gehalten wird, in der Praxis bereiteten den tschechischen Studenten die Ortsnamen Hannover, Magdeburg und Düsseldorf noch größere Schwierigkeiten. Düsseldorf wurde dagegen von keinem der Studenten in den Fragebogen als kompliziert bezeichnet.

Den Ergebnissen der Fragebogen nach, kennen sich die älteren Studenten auch theoretisch in der Phonetik besser aus. Sie sind in der Sprache mehr bewandert und deshalb bemerken sie auch die aussprachlichen Erscheinungen. Die Vokale mit Umlauten werden von ihnen für den Hauptunterschied zwischen dem tschechischen und dem deutschen Lautsystem gehalten. Die Studenten nennen auch andere Unterschiede

aber vor allem diejenige, die mit der Graphem-Phonem Korrespondenz was zu tun haben.

Die Arbeit beweist, dass man wirklich vor allem Probleme mit der Aussprache der Erscheinungen, die in der Muttersprache nicht vorkommen hat. Man neigt auch dazu, die Regel für die Aussprache aus der Muttersprache in die deutsche Aussprache zu übertragen, wovon viele Fehler entspringen. Mehr Probleme als erwartet sind dadurch verursacht, dass die Studenten nicht genau wissen, welches Graphem welchem Phonem entspricht. An ihrer Aussprache wird erkennbar und wirkt sich auch negativ aus, wenn ein Ortsname den Studenten nicht bekannt ist.

Die Bachelorarbeit macht auf die problematischen Erscheinungen in der Aussprache aufmerksam. Mit diesem Thema kann weiter gearbeitet werden. Aufgrund der Ergebnisse und Erkenntnisse dieser Arbeit kann man eine Reihe von Übungen erarbeiten, die den tschechischen Studenten helfen würden, die richtige Aussprache der komplizierten Erscheinungen zu lernen.

RÉSUMÉ

This bachelor thesis deals with the Standard German pronunciation of German toponyms. Its aim is to anticipate and to draw attention to the phonetic phenomena that may be complicated for the Czech learners of the German language.

The first part of it looks into the definition and the conception of the discipline that studies the facts on German-speaking countries with the focus on the cognitive facts. Accordingly to this approach, fifty-six biggest German cities were chosen for the analysis.

The comparison of the Czech and German phonetics system follows in the next part. This analysis of the segmental and partly also the suprasegmental level helps us anticipate the phenomena that can be complicated for the Czech students because they do not occur in the Czech phonetic system

In the third part the toponyms are analysed. Firstly, they are transcribed with the IPA alphabet. Then the anticipated phenomena occurring in the toponyms are described and explained.

In the fourth part the results of the research are summarized. For the research ten toponyms were chosen. On this research the first and the fourth year's students from Gymnasium Český Krumlov took part. They were asked to read the toponyms aloud and were being recorded. The recordings then undertook auditory analysis. No special devices were used. The results prove that the students do have problems to pronounce the anticipated phenomena correctly. According to the results, the students that learn German longer are more correct in their pronunciation.

A survey which consisted of five questions was also a part of the research. Its results reveal that the students consider the pronunciation important and that they are aware of the phonetic differences between the Czech and German language. However, the results of the recordings prove that the students are not able to pronounce the differences they mention in the correct manner.

LITERATURVERZEICHNIS

BIECHELE, M.; PADRÓS, A. Didaktik der Landeskunde. Fernstudieneinheit 31. München : Goethe-Institut Inter Nationes; Langenscheidt, 2003. ISBN 3-468-49643-5.

CHODĚRA, R.; RIES, L. *Výuka cizích jazyků na prahu nového století*. Ostrava : Ostravská univerzita, 1999. ISBN 80-7042-157-6.

HENDRICH, Josef. Didaktika cizích jazyků: celost. vysokošk. učebnice pro stud. filozof. a pedagog. fakult. 1988. vyd. Praha: SPN, 1988.

HERRDE, D.; MARNETTE, H. *Landeskunde : Überlegungen zur Theorie und Methode*. Potsdam : Wissenschaftlich-Technisches Zentrum der Pädagogischen Hochschule Karl Liebknecht, 1989.

JUNKER, Robert. *Taschenhirn: das Mini-Buch der 40.000 Fakten ; für den kleinen Bildungshunger zwischendurch*. 1. Aufl. Frankfurt, M: Tusitala-Verl, 2009. ISBN 978-398-1267-419.

MANGOLD, Max. *Duden Aussprachewörterbuch: Wörterbuch der deutschen Standardaussprache*. 4., neu bearbeitete und aktualisierte Aufl. Mannheim: Dudenverlag, c2000, ISBN 34-110-4064-5.

MAROUŠKOVÁ, Marie a Marek SCHMIDT. Jak správně vyslovovat němčinu: příručka německé výslovnosti pro české učitele němčiny : studijní opora pro kombinované studium učitelství německého jazyka. Vyd. 1. Ústí nad Labem: Univerzita J.E. Purkyně, Pedagogická fakulta, 2005, ISBN 80-704-4671-4.

NEČASOVÁ, Pavla. Úloha reálií jako zprostředkovatele interkulturního učení ve vyučování cizím jazykům se zřetelem na němčinu jako cizí jazyk. Praha: Univerzita Karlova, Pedagogická fakulta, 2007.

PALKOVÁ, Zdena. *Fonetika a fonologie češtiny s obecným úvodem do problematiky oboru*. 1. vyd. Praha: Univerzita Karlova, vyd. Karolinum, 1994, ISBN 80-706-6843-1.

PAULDRACH, A. Eine unendliche Geschichte : Anmerkungen zur Situation der Landeskunde in den 90er Jahren. Fremdsprache Deutsch, 1992, Heft 6, s. 4-15. ISSN 0937-3160.

POMPINO-MARSCHALL, Bernd. *Einführung in die Phonetik*. 2., durchges. und erw. Aufl. Berlin [u.a.]: de Gruyter, 2003. ISBN 31-101-8020-0.

RAUSCH, Rudolf; RAUSCH, Ilka. *Deutsche Phonetik für Ausländer*. 5. Aufl. Leipzig: Langenscheidt Verlag Enzyklopädie, 1998, 404 s. ISBN 33-240-0145-5.

THIMME, CH. Interkulturelle Landeskunde: Ein kritischer Beitrag zur aktuellen Landeskunde-Diskussion. *Deutsch als Fremdsprache*, 1995, Jg. 32, Heft 3, s. 131-137. ISSN 0011-9741.

WEIMANN, G.; HOSCH, W. Geschichte im landeskundlichen Deutschunterricht. *Zielsprache Deutsch*, Nr. 3, s. 134-142. ISSN 0341-5864.

WEIMANN, G.; HOSCH, W. Kulturverstehen im Deutschunterricht. *Info DaF*, 1993, Nr. 5, s. 514-523. ISSN 0724-9616.

ANHANG

INHALT

A: Liste der analysierten Ortsnamen mit Transkription

B: Fragebogen

A: LISTE DER ANALYSIERTEN ORTSNAMEN MIT TRANSKRIPTION

A

Aachen	[ˈaːxŋ]
Augsburg	[ˈauksbʊrk]

B

Berlin	[bɛrˈliːn]
Bielefeld	[ˈbiːləfɛlt]
Bochum	[ˈboːxʊm]
Bonn	[ˈbɔn]
Braunschweig	[ˈbraʊnʃvaɪk]
Bremen	[ˈbreːmən]

C

Chemnitz	[ˈkɛmɪt͡s]
----------	------------

D

Darmstadt	[ˈdarmʃtat]
Dortmund	[ˈdɔrtmʊnt]
Dresden	[ˈdresdŋ]
Duisburg	[ˈdyːsbʊrk]
Düsseldorf	[ˈdʏs dɔrf]

E

Erfurt [ˈɛrfʊrt]

Essen [ˈɛsn̩]

F

Franfurt am Main [ˈfrɑŋkfʊrt am ˈmaɪn]

Freiburg im Breisgau [ˈfrɔɪbʊrk im ˈbrɔɪsgaʊ]

G

Gelsenkirchen [gɛlzn̩ˈkɪrçŋ]

H

Hagen [ˈha:gən]

Halle an der Saale [ˈhalə an de:r ˈza:lə]

Hamburg [ˈhambʊrk]

Hamm [ˈham]

Hannover [haˈno:və]

Heidelberg [ˈhaɪdlbɛrk]

Herne [ˈhɛrnə]

K

Karlsruhe [ˈka:rlsru:ə]

Kassel [ˈkasl]

Kiel [ˈki:l]

Köln [ˈkœln]

Krefeldt [ˈkrefɛlt]

L

Leipzig [ˈlaɪpt͡sɪç]

Leverkusen [ˈle:vəku:zən]

Ludwigshafen [ˈlu:tviçʃha:fən]

Lübeck [ˈly:bɛk]

M

Magdeburg [ˈmakdəbʊrk]

Mainz [ˈmaɪnts]

Mannheim [ˈmanhaim]

Mönchengladbach [mœnçŋˈɡlatbax]

München [ˈmʏnçŋ]

Mühlheim [ˈmy:lɦaim]

Münster [ˈmʏnstɐ]

N

Neuss [ˈnɔys]

Nürnberg [ˈnʏrnbɛrk]

O

Oberhausen [ˈoːbɐhaʊzən]

Oldenburg [ˈɔldŋbʊrk]

Osnabrück [ɔsnaˈbrʏk]

P

Paderborn [paːdɐˈbɔrn]

Potsdam [ˈpɔtsdam]

R

Regensburg [reːɡŋsbʊrk]

Rostock [ˈrɔstɔk]

S

Saarbrücken [zaːʁˈbrʏkŋ]

Solingen [ˈzoːlɪŋən]

Stuttgart [ˈʃtʊtgart]

W

Wiesbaden [ˈviːsbadŋ]

Wuppertal [ˈvʊpɐtal]

B: FORSCHUNGSBOGEN

BAKALÁŘSKÁ PRÁCE: PROBLÉMY VE VÝSLOVNOSTI POJMŮ Z OBLASTI KOGNITIVNÍCH
REÁLÍ NĚMECKY MLUVÍCÍCH ZEMÍ, PEDF UK, 1.4.2014 Z.ŠVÉDOVÁ

Student / Studentka

ČÍSLO:

Věk:

Třída:

Jak dlouho se učíš německy? _____

Čti prosím nahlas:

Dresden

Magdeburg

Düsseldorf

Berlin

Hannover

Leipzig

Saarbrücken

Solingen

Neuss

Köln

Dotazník:

1. Myslíš si, že jsi vyslovil/a všechny názvy měst správně německy?

ANO – NE

2. Největší problém s výslovností jsem měl/a u názvu města:_____.

3. Myslíš si, že je správná výslovnost němčiny důležitá? Odůvodni:

4. Už se ti někdy stalo, že kvůli chybné německé výslovnosti došlo v rozhovoru k nedorozumění? Popiš situaci:

5. Jaký je podle tebe největší rozdíl mezi výslovností češtiny a němčiny? Vysvětli: